

Nr.44 Dezember 2003 / Januar 2004

ISSN 1615-1313

MITTEILUNGEN

des Deutschen
Katalanistenverbandes

Notícies de l'Associació Germano-Catalana



Inhaltsverzeichnis / Índex

Temes

19è Col·loqui Germano-Català (Colònia 2003) – Un resum	4
“El català, llengua de comunicació científica”, Kolloquium am Institut <i>d’Estudis Catalans</i>	7
Conversa amb Ferran Ferrando Melià, director de l’ <i>Instituto Cervantes</i> de Munic .	9

Pissarra

„Brigitte-Schlieben-Lange“-Preis für Katalanistik (3. Ausschreibung 2004)	15
Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ (6. Ausschreibung 2004)	16
Berichte der „Rudolf-Brummer“- Forschungsstipendiatinnen	17
Preisträgerinnen des „Brummer“- und des „Schlieben-Lange“-Preises 2003	29
Georg-Rudolf-Lind-Förderpreis für Lusitanistik	30
Curs 2003-2004: 94 lectorats de català	30
La promoció i l'estudi de la llengua catalana a les universitats a França	30
Declaració sobre el nom de la llengua de l’Institut <i>Joan Lluís Vives</i>	31
Institut Ramon Muntaner: carta de presentació	32
El Diccionari Català-Valencià-Balear, a Internet	33
El <i>Fòrum Universal de les Cultures</i> , l’any vinent a Barcelona	34
Neujahrsbrief von Jordi Pujol an den DKV	36
40 Jahre “Casa Nostra de Suïssa”	37
Tagungskündigungen	37
(Fortsetzung umseitig)	

*Benvolguts membres de
l’Associació, amigues i
amics de la catalanística
alemanya:*

Un cop més es dirigeix a vosaltres un nou membre de la junta directiva de l’Associació Germano-Catalana. En el transcurs de la reunió dels membres en el marc de l’últim col·loqui de Catalanística del mes de juny a la ciutat de Colònia tingué lloc la renovació –formalment necessària– de la junta i ens varem haver d’acomiar de la Pilar Arnau. El seu treball des de la vessant literària i la seva productiva tasca organizadora mitjançant valuosos contactes, reflectida en la celebració de nombrosos congressos gràcies a la seva col·laboració, han estat una contribució memorable. Des de la junta i també en nom dels membres de l’Associació li expressem el nostre més profund agraiement per la seva dedicació.

Com a nova vicepresidenta espero continuar amb èxit la seva tasca amb renovada força de

cara al futur. Un futur que, donada la situació general de les filologies dins l’àmbit universitari alemany, no es presenta gaire fàcil, sobretot respecte al català i a les anomenades llengües “petites”. El futur de la catalanística és actualment ben incert, no tan sols per la política d’estalvi en general a les universitats i a tots els departaments de romàniques, sinó també per la reforma

Bibliografia

Publicacions dels nostres socis	43
Panorama de revistes de catalanística	44
Akten der Katalanistentage 2000 und 2001 erschienen	53
Dichtung von Salvador Espriu, von Raimon vertont	56
Llibres i més llibres... (Ressenyes)	57

Carpeta

Beitragzahlung für das Jahr 2004	61
Pagament de la quota anual	61
Hem rebut...	62
Protokoll der 10. Mitgliederversammlung .	63
Übersicht über die Vorstandssarbeit und Verbandsaktivität (2001-2003)	69
Mitglieder des DKV (Stand: 1. 1. 2004)	70
Beitrittsformulare / Formularis de sol·licitud d'admissió com a soci	83
Impressum	87

Einem Teil dieser Auflage liegen Überweisungsvordrucke des DKV sowie Informationsmaterial des „Fòrum Barcelona 2004“ bei.

ben segur que no tots els canvis reben el mateix grau d'acceptació per part de tothom i que es produueixen situacions difícils, però és innegable que la reestructuració organitzativa, la formalització dels criteris de selecció i el fet de comptar amb un organisme que dona suport als lectors i que fa de referent i coordinador de les tasques dels mateixos de cara a les universitats és un pas important. Podem també constatar per part de l'*Institut Ramon Llull* la intensificació de la divulgació de la llengua i la cultura catalana arreu del món mitjançant la presència en nombroses fires, entre d'altres les d'aquest any que ara s'acaba a Berlin i a Frankfurt o la participació de la llengua catalana com a convidada especial a l'*Expolingua* 2004 a Madrid (cf. pàg. 38s. d'aquest butlletí).

Per l'altra banda podem afirmar que l'últim col-loqui a Colònia ha estat tot un èxit, a nivell de participació i en la qualitat de les contribucions. Cal atribuir aquest èxit, sens dubte a la formidable dedicació de l'Aina Torrent-Lenzen (Fachhochschule Köln) que, en col-laboració amb l'Andreas Wesch (Universität Köln), ens ha deixat el llistó ben alt de cara a la propera trobada. Arribat, doncs, el moment de prendre la decisió sobre les dates exactes i el lloc de realització del proper col-loqui, aprofito l'avinentesa per fer una

dels estudis universitaris. Quin serà el lloc i l'estatus, quins camins romandran oberts pel català un cop s'instal·li fermament a les universitats les noves carrees *bachelor i master*? Cal mirar de participar, cadascú des de la seva posició i en el marc de les seves possibilitats en la nova configuració del món universitari tot defensant la presència del català. Des de la junta no escatimarem esforços.

Però permeteu-me també anomenar factors positius que ens obren nous camins. D'ençà de la creació de l'*Institut Ramon Llull* podem observar una renovació sistemàtica dels lectorats fora del domini lingüístic del català. De

crida entre els catalanistes interessats que vulguin proposar una possibilitat de realització, sempre comptant amb l'activa col·laboració i el suport de la junta.

No voldria, però, acabar aquestes paraules de salutació sense esmentar algunes de les facetes de la tasca de l'Associació que en els últims anys han esdevingut tradició indiscutible: la beca *Rudolf Brummer* i el premi *Brigitte Schlieben-Lange* gaudeixen d'un ressò molt positiu en el món acadèmic mentre que la funció de l'Associació com a element de connexió amb les institucions de la llengua i la cultura catalana als Països Catalans s'ha establert fermament. No és aquest l'espai per recordar-les totes, però de ben segur que els nostres membres en són conscients: les *Mitteilungen* són testimoni permanent de les nostres activitats.

Des d'aquest fòrum, doncs, cal que ens desitgem la forca i l'èxit necessari per dur endavant la catalanística en aquest any que tot just comença.

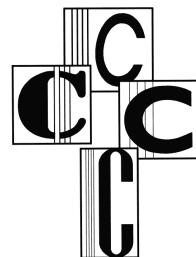
Cordialment

Bàrbara Roviró, vice-presidenta del DKV



Tots els membres de la junta de l'Associació Germano-Catalana desitgem als nostres socis un bon i feliç Any Nou!

19è Col·loqui Germano-Català “Normes i identitats” (19. Deutscher Katalanistentag “Normen und Identitäten”)



Del 6 al 9 de juny de 2003 es va celebrar a la ciutat de Colònia (Renània del Nord-Westfàlia) el dinovè col·loqui de catalanística a Alemanya, organitzat per l'Associació Germano-Catalana (*Deutscher Katalanistenverband*) en col·laboració amb el Departament de Filologia Romànica de la Universitat de Colònia i el Departament de Traducció i Comunicació Multilingüe de la Universitat de Ciències Aplicades (Fachhochschule Köln). L'edició anterior havia tingut lloc l'octubre de 2001 a la Ludwig-Maximilians-Universitat de Munic, tot aprofitant la convocatòria del Col·loqui Alemany de Filologia Romànica d'aquell any.

El congrés volia defugir delimitacions temàtiques massa restrictives, per la qual cosa s'optà per l'epígraf “Normes i identitats”, un cartell obert que permetia –i suggeria– un ventall amplíssim d'arguments i de punts de vista. A l'entorn d'aquesta directriu van coincidir una setantena d'estudiosos, docents en la majoria dels casos en facultats del món germanòfon i de l'àrea lingüística catalana, tot i que no hi faltaren alguns representants d'altres centres europeus. L'activitat científica es va distribuir en dues seccions: una de lingüística, dirigida per Aina Torrent-Lenzen (professora dels estudis de Traducció a la Fachhochschule), i una de literatura, coordinada per Pilar Arnau (aleshores directora adjunta de l'Institut Ramon Llull). Les sessions de treball van tenir lloc a les aules de la Fachhochschule, mentre que l'acte d'inauguració de les jornades i les conferències plenàries es van dur a terme a les dependències de la Universitat de Colònia.

Ens permetrem just un parell de mots sobre els conferenciants que encetaren el simposi: Georg Kremnitz, catedràtic de la Universitat de Viena i occitanista d'anomenada, va pronunciar un parlament de tall autobiogràfic amb el títol “Mein Weg zum Katalanischen” [“El meu camí cap a la llengua catalana”], en el qual glossà el seu deute intel·lectual envers els

Foto rechts:

DKV-Vizepräsident Ulrich Hoinkes überreicht Prof. Georg Kremnitz (Wien) die Ernennung zum Ehrenpräsidenten des DKV; 7. 6. 2003 (Foto: C. Pusch)



sociolingüistes valencians dels anys setanta; Joan Veny (Barcelona), en la ponència “Norma i espai en català”, va comentar diverses unitats lèxiques extretes de l’*Atles Lingüístic del Domini Català* per tal d’exemplificar aspectes concrets de la relació entre llengua diatòpica i estàndard; Richard Baum (Aquisgrà) tractà els lligams entre la literatura europea i l’Edat Mitjana llatina; Elke Sturm-Trigonakis (Tessalònica), per últim, parlà de les identitats urbanes en la novel·la negra, tot confrontant la Barcelona de Manuel Vázquez Montalbán amb l’Atenes de Petros Markaris. Quant als treballs presentats en els blocs de comunicacions, la nombrosa participació, la varietat d’assumptes exposats i, sobretot, l’extensió migrada d’aquest escrit no permetrien sinó un llistat carregós de títols i ponents. Tanmateix, assajarem de traçar-ne un panorama orientatiu, per força arbitrari i sense cap pretensió d’exhaustivitat.



Foto links:

DKV-Präsident Andreas Wesch und Ester Franquesa (Institut Ramon Llull, ganz rechts) bei der Preisverleihung an Sandra Herling (Mitte) und Katharina Wieland (rechts); 8. 6. 2003
(Foto: C. Pusch)

Aquestes van ser algunes de les qüestions tractades a l’àrea de lingüística: la incidència del lèxic en la construcció de la identitat en els anuncis (Lídia Pons); la normativa fabriana segons Josep Calveras (Narcís Iglesias); la concorrència d’elements d’oralitat, o considerats propis dels registres orals, en la llengua escrita (Christian Münch); la identitat com a determinant de l’ús del català a València (Raquel Casesnoves Ferrer); les normes socioculturals segons les reflecteix la paremiologia (Maridès Soler); l’evolució de les normes d’ús a les terres de parla catalana (Carsten Sinner); i el particularisme lingüístic anticatalà a Mallorca, l’anomenat *gonellisme* (Guillem Calaforra i Sebastià Moranta), entre altres. La secció de literatura va constituir, al seu torn, un fòrum de debat sobre molt diversos aspectes. Es va parlar de la *instrumentalització* de la història com a element característic de la construcció identitària i del paper *fundacional* dels autors medievals (Josep E. Rubio); de la figura dels Trastàmara en la poesia romàntica (Magí Sunyer); de la identitat catalana medieval en el *Canigó* verdaguerà (Ricard Torrents). Però els treballs se centraren preferentment en les lletres contemporànies, tot analitzant tendències artístiques, com ara la poesia visual dels anys seixanta i setanta (Mariona Mas-

grau), o bé fixant-se en un sol escriptor o una única obra. De Rodoreda a Porcel, Carme Riera i Maria-Antònia Oliver, passant per Gimferrer i Martí i Pol.

Al marge del debat científic del simposi, l'Associació Germano-Catalana va lliurar el *Premi Brigitte Schlieben-Lange* a Sandra Herling, de la Universitat de Siegen, per l'excel·lent tesi de llicenciatura “Kastilisch, Norm-katalanisch und Mallorquinisch auf Mallorca” [“Castellà, català estàndard i mallorquí a Mallorca”], de la qual es va publicar un resum en l'últim número d'aquest mateix butlletí, i la *Beca d'Investigació Rudolf Brummer* a Katharina Wieland (Berlin), que treballa en un projecte de tesi doctoral sobre els usos lingüístics dels joves de Barcelona del qual ens dóna una presentació a les pàg. 27-29 d'aquestes *Mitteilungen*. D'altra banda, Georg Kremnitz va ser nomenat president d'honor de l'entitat organitzadora, els socis de la qual van aprofitar l'avinentesa del congrés per celebrar l'assemblea; d'aquesta manera, els membres presents al ple van renovar en els seus càrrecs la gran part de l'equip directiu fins al pròxim col-loqui (que, ateses les diverses fites que augura el calendari, probablement no s'escaurà fins a la primavera de 2006). Així mateix, l'ocasió va servir perquè Ester Franquesa i Adriana Puiggené, directora i cap de projectes, respectivament, de l'àrea de Llengua de l'Institut Ramon Llull, viatgessin a Colònia per reunir-se amb els lectors que ensenyen el català en universitats alemanyes i conèixer de primera mà algunes de les seves motivacions i inquietuds.

La casa editorial Axel Lenzen preveu publicar les actes del col-loqui durant l'any 2004.

Sebastià Moranta Mas (Köln / Frankfurt am Main)



Foto links:
Tagungsteilnehmer während der Führung durch die Kölner Altstadt unter Leitung von Michael Vogt (außen links);
9. 6. 2003
(Foto: C. Pusch)

“El català, llengua de comunicació científica”, Kolloquium am Institut d’Estudis Catalans, Barcelona, 20.-21. Juni 2003

Die Intensivierung der wissenschaftlichen Kooperation zwischen dem DKV und den anerkannten Sprachinstitutionen in den katalanischen Ländern steht im Vordergrund der Vorstandarbeit der letzten Jahren. Die deutsche Katalanistik kann und soll von den Entwicklungen in der katalanischsprachigen Heimat profitieren, über den Ist- und Sollzustand stets informiert sein und sich durch den Austausch auf vielfältigen Ebenen in Deutschland weiterentwickeln und im hiesigen universitären Rahmen – wo es notwendig ist und durch den Einbezug neuer Erkenntnisse, Tendenzen und Theorien – festigen.

Aus diesem Grundgedanken heraus entstand während einer Vorstandsreise von Ulrich Hoinkes (zusammen mit Bárbara Roviró) nach Barcelona im November 2001 bei den Gesprächen mit dem damaligen Vorsitzenden der Secció Filològica des *Institut d’Estudis Catalans* (IEC), Dr. Joan A. Argenter, die Idee eines gemeinsamen Kolloquiums. Das Rahmenthema lieferte, wie so oft in solchen Fällen, ein glücklicher planerischer Zufall: Die Organisation des XXVIII. Deutschen Romanistentags in Kiel im Oktober 2003. Eine sich bereits damals in Planung befindende Sektion 10 unter der Leitung von Fred Boller (Kiel) und Ulrich Hoinkes (Kiel) sollte unter dem Titel „Wissenschaftskommunikation in der Romania: Chancen und Grenzen der kleineren Sprachen“ stattfinden. Um eine starke katalanische Präsenz auf dieser internationalen Bühne zu sichern, wurde in Barcelona über die Möglichkeit der Entsendung eines katalanischen Fachmanns aus dem Bereich der Wissenschaftssprache beratschlagt. Im Laufe der Verhandlungen stellte sich aber heraus, dass es wohl notwendig sei, über den aktuellen Stand des Katalanischen als Wissenschaftssprache unter Einbeziehung unterschiedlicher Perspektiven zu diskutieren, so dass vereinbart wurde, ein Kolloquium zu dieser Thematik im Juni 2002 im ehrwürdigen Rahmen des Sitzes des *Institut d’Estudis Catalans* zu veranstalten.

Zu dem Kolloquium „El català, llengua de comunicació científica“, vom DKV in Zusammenarbeit mit der *Càtedra UNESCO de Llengües i Educació* des *Institut d’Estudis Catalans* (Inhaber: Joan Argenter) durchgeführt, wurden namhafte Experten eingeladen, die in ihren Beiträgen jeweils unterschiedliche Aspekte zur Sprache brachten, wie das Programm wider spiegelt:

- Dr. Josep Eladi Baños (Dept. de Ciències Experimentals i de la Salut, Universitat Pompeu Fabra / Barcelona): “La terminologia de la recerca clínica: un exemple de col·laboració entre universitat, empresa privada i Administració pública”
- Dra. Maria Teresa Cabré (Directora de l’Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra / Barcelona): “Organització de la terminologia catalana: propostes a la vista de la situació actual”

- Rosa Colomer (Directora del TERMCAT): “La normalització de la nomenclatura terminológica en lengua catalana”
- Dr. Joan Antoni Mesquida (Dept. de Filología Catalana. Universitat de les Illes Balears): “Oportunitat i conveniència de conèixer i tenir en compte la llengua científica del català antic en el català modern”
- Dr. Carles Riera (Facultat de Ciències de la Comunicació; Blanqueria / Universitat Ramon Llull / Barcelona): “Producció i divulgació de la ciència en català”
- Dr. Joandomènec Ros (Dept. d’Ecologia, Universitat de Barcelona): “Reflexions d’un professor universitari sobre la publicació científica en català”
- Dr. Jaume Pòrtulas (Dept. de Filología Grega, Universitat de Barcelona): “L’experiència d’Ítaca (revista de la Societat Catalana d’Estudis Clàssics)”

Nach der feierlichen Eröffnung durch den Präsidenten des IEC, Josep Laporte, und den Begrüßungsworten des Vizepräsidenten des DKV, Ulrich Hoinkes, begannen die wissenschaftlichen Vorträge vor dem sehr zahlreich erschienenen Publikum, darunter prominente Zuhörer und Mitdisputanten wie, um nur einen zu nennen, Francesc Vallverdú. Am zweiten Tag des Kolloquiums wurde die Diskussion, die schon am Tag zuvor sehr intensiv durchgeführt worden war, fortgesetzt und eine gemeinsame Erklärung verfasst, welche die Resultate aus den Diskussionsrunden sowie richtungsweisende Thesen beinhaltet. Es lässt sich an dieser Stelle schwer resümieren, zu welchen Ergebnissen gekommen wurde. So soll an dieser Stelle lediglich angemerkt werden, dass, obwohl im Rahmen der sprachlichen Normalisierungsbestrebungen die Wissenschaftssprache eine wichtige Rolle gespielt hat und im Zuge dessen zum Teil mit großem Erfolg institutionalisiert worden ist (z.B. durch Gründung des TERMCAT), nach Meinung der Wissenschaftler noch große Desiderata bestehen. Die daraus entstehenden Forderungen wurden in den “Conclusions del Col·loqui *El català, llengua de comunicació científica*” wie folgt aufgenommen:

[...] Tot i aquest gruix d’activitat feta, els assistents considerem que molta d’aquesta activitat depèn encara de la voluntat decidida de persones o institucions en concret i que per això pot resultar poc generalitzada, raó per la qual expressen en forma de desiderata una sèrie de qüestions que dotarien la llengua catalana de més elements per enfortir el seu camí de futur:

1. Caldria fomentar la difusió de la ciència que es fa a Catalunya a l’exterior amb ajuts a la traducció de les obres més competitives i amb revistes editades a Catalunya, en català i en anglès, que siguin al màxim de competitives per la qualitat dels continguts.

2. Caldria promoure en totes les Universitats l'oferta de cursos de formació en català científic, impulsats no com a cursos puntuals sinó obligatoris per a tots els estudiants, a fi d'assegurar que els futurs professionals de l'àmbit catalanoparlant podran exercir les tasques pròpies en un català de qualitat.

3. Caldria impulsar la coresponsabilització dels científics catalans en la producció de terminologia de qualitat, recuperant la tradició que en els anys setanta existia a Catalunya de participació espontània de científics i tècnics en la normalització dels termes, vehiculant, això sí, les propostes a través dels organismes competents, en aquest cas el Termcat.

Aquestes mesures impulsarien més la presència del català en els cercles de docència i recerca, millorarien la qualitat de la llengua i contribuirien a dotar-la dels recursos específics, necessaris en tota llengua de cultura, per representar i comunicar la ciència.

Dieses Abschlusspapier wurde von Dr. Carles Riera im Rahmen der Sektion 10 auf dem XXVIII. Deutschen Romanistentag in Kiel im darauffolgenden Oktober 2003 vorgestellt. Der Beitrag wird voraussichtlich nächstes Jahr in den Akten zu dieser Kieler Sektion erscheinen, während die Veröffentlichung der Beiträge aus dem IEC-DKV-Kolloquium in Barcelona in der *Zeitschrift für Katalanistik* geplant ist.

Nach diesem – nach Meinung aller Beteiligten – internationalen wissenschaftlichen Erfolg ist es zu wünschen, dass auch in Zukunft ertragreiche Kooperationen angestrebt werden, die zur Stärkung des Katalanischen nicht nur in den Katalanischen Ländern, sondern grenzüberschreitend auch bei uns führen.

Bàrbara Roviró (Bremen)

Conversa amb Ferran Ferrando Melià, director de l'*Instituto Cervantes* de Munic

Ferran Ferrando muss man den meisten DKV-Mitgliedern nicht vorstellen; schließlich war er viele Jahre in leitender Stellung in der „Deutsch-Katalanischen Gesellschaft“, wie unser Verband vor 1997 hieß, tätig, vor allem im Katalanischen Kulturbüro in Frankfurt / Main, das bis 1995 bestand. Ferran Ferrando ist ein Profi im Bereich des Kulturmanagements, und dieses Talent stellt er – nach einem „Zwischenspiel“ beim Goethe-Institut in Barcelona – seit 2002 in den Dienst des Münchner *Instituto Cervantes*, dem er als Direktor vorsteht. Claus Pusch sprach mit ihm im März 2003 über seine Tätigkeit beim *Cervantes* und sein Engagement für die – auch katalanische – Kultur in der bayerischen Landeshauptstadt:

Claus Pusch:

Ferran, has treballat molt en diversos camps de l'àmbit cultural en molts llocs diferents i ara continues fent-ho com a director d'un institut tant important com és l'*Instituto Cervantes* de Munic. Com vas aconseguir aquest càrrec de director del *Cervantes* de Munic i què has fer en concret?

Ferran Ferrando:

A mi, a l'*Instituto Cervantes* em coneixien de la fase d'entre el 1996 i el 2000 quan vaig ser gestor cultural aquí a Munic i, estant a Barcelona, em van contactar i em van preguntar si tenia interès en assumir la direcció del centre du Munic. Jo estava amb molt de gust a Barcelona i tenia realment moltes possibilitats de treball al Goethe-Institut i amb les institucions i el públic de Barcelona. Però, coneixent l'*Instituto Cervantes* tal com l'havia coneugut en la època anterior, sí que em va agradar poder tornar i poder continuar el treball que s'havia fet aquí, al qual jo havia participat, i intentar d'arribar als límits de les possibilitats que jo veia en aquell moment en quant a organització de cursos i també en quant a activitats culturals, activitats de biblioteca etc. També pensava que havia acumulat prou experiència com per poder m'atrevir a assumir el càrrec i transformar aquestes idees que jo tenia en realitat – intentar-ho almenys i veure fins on podia arribar. També coneixia la ciutat de Munic; és una ciutat amb un potencial cultural enorme no només pel que fa a la producció i a l'oferta sinó també pel que fa al públic. I he ben observat que l'interès per les cultures hispàniques segueix creixent. Això es veu molt clarament en les xifres d'alumnes d'espanyol i també de català, ja en parlarem, però també en l'èxit que tenen les activitats culturals aquí. Era com un repte interessant sobre una base ja consolidada, el de veure per on es podia perfilar i matisar i expandir l'activitat.

C. P.: Ja has parlat una mica de què el *Cervantes*, que per molta gent és coneugut sobretot com un lloc on es pot aprendre castellà, té també altres activitats. Pots explicar una mica més quines altres activitats hi ha dins de l'*Instituto Cervantes* de Munic, a part de les classes de llengua?

F. F.: En general, la missió de l'*Instituto Cervantes*, no només la del de Munic, és fomentar la llengua espanyola i promoure el coneixement de les cultures hispàniques, és a dir, d'Espanya – de l'Estat espanyol – i d'Hispanoamèrica. Això, què significa? Que, normalment, tant a la seu central, que és a Madrid i a Alcalá de Henares, com als 40 centres que hi ha arreu del món hi ha una àrea docent que s'encarrega d'organitzar cursos de llengua i de col·laborar en la formació de professors d'espanyol. Normalment, són professors no escolars; aquí, a Baviera, a les escoles públiques encara no es fa tant espanyol com en alguns 'Länder' del Nord. Els *Institutos Cervantes* també s'encarreguen d'organitzar els exàmens d'espanyol com a llengua estrangera. A banda d'això, hi ha una línia desenvolupada per la seu central però promoguda pels

40 centres que és l'espanyol per internet, que l'àrea docent organitza independentment dels cursos presencials.

Després hi ha l'àrea cultural que inclou les biblioteques que hi ha als 40 *Institutos Cervantes* i unes línies d'activitats culturals que va des d'exposicions i de cinema fins a presentació de llibres, debats, teatre, col·laboracions amb altres institucions locals i regionals etc., això segons l'entorn de cada centre. I potser això també és una de les raons que em van portar a mi a tornar a Munic: aquí realment tenim moltíssimes possibilitats de fer coses, tant al centre com en col·laboració amb altres organitzacions locals. Per resumir, l'*Instituto Cervantes* té aquestes àrees d'oferta de cursos d'espanyol per a tot-hom, de formació de professors que volen venir aquí i que volen acceptar aquestes ofertes de formar-s'hi, d'avançar i de conèixer metodologies, llibres, idees, continguts didàctics; i l'altra línia que és la de presentar activitats culturals que han de ser una aportació original important, una aportació que vingui a completar l'oferta global de la ciutat. Això no és tan fàcil perquè aquí hi ha de tot, aleshores, si portem algú, ha de ser algú que tingui una cosa especial. També col·laborem molt amb editorials. Aquí a Munic, n'hi ha moltíssimes, i sempre que les editorials d'aquí o d'altres ciutats tenen alguna novetat amb autors espanyols i iberoamericans i si ens proposen de convidar aquests autors, nosaltres normalment acceptem aquesta proposta.

C. P.: Com que estàs treballant aquí per a l'*Instituto Cervantes* i que també has treballat pel Goethe-Institut a Barcelona, des de la teva perspectiva, quines són les diferències entre les dues institucions i quines són les similituds?

F. F.: Són dues institucions amb unes funcions similars. De fet, l'*Instituto Cervantes* es va crear un mica seguint l'exemple del Goethe-Institut, també el de l'*Institut Français* o del *British Council*, però jo crec que el Goethe-Institut és a qui més se sembla a l'*Instituto Cervantes*. Però lo que passa és que el Goethe-Institut té 53 anys i l'*Instituto Cervantes* només 11. El Goethe-Institut té 127 centres arreu del món i l'*Instituto Cervantes* 40. El Goethe-Institut té un pressupost que és aproximadament quatre vegades més el de l'*Instituto Cervantes*, i tot és així. Degut a l'edat del Goethe-Institut, l'experiència acumulada, són unes estructures molt més desenvolupades que a l'*Instituto Cervantes* però l'*Instituto Cervantes*, el bo que té és que com tot és nou, encara està a temps per fer les coses tenint en compte potser els errors que s'han comès en altres llocs. En aquest sentit, l'*Instituto Cervantes* és una institució jove amb moltíssimes possibilitats i, a més i sobretot, amb un creixement que fa que l'ambient que es respira és doncs d'optimisme, d'expansió, d'innovació.

C. P.: Ja has dit que a l'*Instituto Cervantes* hi ha moltes activitats no només relacionades amb el castellà – europeu i d'Amèrica llatina – sinó també amb les altres llengües d'Espanya. Pots explicar, per exemple, en el cas del català

com es presenta la situació a Munic? De quina manera el català està present en el perfil de l'*Institut Cervantes* de Munic?

F. F.: A l'àrea docent, és a dir en els cursos, nosaltres ara oferirem dos cursos de català, un de català per a principiants i un de català que és el tercer curs que es fa. Tenen una certa acceptació i hi ha persones interessades. Es a dir que aquests cursos només es formaran amb un mínim de persones, i el fet que ara mateix existeixi un curs i que en alguns moments han existit dos i que esperem que d'aquí uns mesos també hi hagi dos (al setembre de 2003 se n'han format tres), ens indica que hi ha interès. Evidentment, l'interès pel castellà és molt més gran, és la mateixa situació que a les 'Volkshochschulen' o a les universitats. Però persones que ja saben castellà i que tenen relacions personals amb algun lloc de la zona de parla catalana sovint tenen interès en estudiar català i en saber més coses d'aquests països. Per saber més sobre aquests països, nosaltres també programem activitats amb participants catalans, valencians o balears, per exemple l'activitat que vam organitzar conjuntament l'any 2001 amb en Ferran Torrent. D'aquí a poc vindrà la Maria-Antònia Oliver, han estat aquí el Quim Monzó, han estat aquí poetes catalans, ha de venir en Rupert de Ventós. I el fet que una part molt important dels col·laboradors d'aquest centre són de parla catalana fa que ens vénen contactes i relacions i idees sovint de Barcelona però també d'altres indrets de la costa mediterrània i això es nota molt en la nostra programació. Es a dir, si algú s'interessa pel català, esperem que vingui també a veure, per exemple, l'exposició sobre Gaudí o a escoltar un grup musical que vingui de Catalunya o a veure, per exemple, l'Ham de Foc que vindran al més de juny o a Carles Benavent que hem convidat amb motiu del mateix cicle musical. La cultura catalana té un pes molt important aquí a l'*Instituto de Munic*.

C. P.: Hi ha també molta gent de la universitat que participa en les activitats de l'*Instituto Cervantes*?

F. F.: El públic que ve aquí i que va a la universitat és diferent, perquè aquí hem de cobrar i cobrem i, clar, costa car un curs. Jo crec que un estudiant normal no es permet el luxe d'estudiar el català o d'estudiar el castellà aquí sinó que intenta de fer-ho a la facultat. Aquí, el nostre públic és un públic de ciutadans que treballen fins a les 6 i després venen a fer un curs dos dies a la setmana o un dia a la setmana. Nosaltres completem l'oferta, en qualsevol cas mai no ens fem la competència.

C. P.: Una altra cosa que suposo que tindrà molta importància en el futur és la creació de l'*Institut Ramon Llull* com a institució de promoció de la cultura catalana, una creació per part dels governs de Catalunya i de les Illes Balears. Com veus la implicació i la importància dels contactes entre l'*Instituto Cervantes* i l'*Institut Ramon Llull*?

F. F.: Jo crec que és molt lògic que no només hi hagi contactes sinó que hi hagi un intercanvi d'informacions permanent i que s'estudiïn les possibilitats de col·laboració permanent. Nosaltres almenys ho estem fent: Estem en contacte amb el *Llull*, tant amb les persones que el porten aquí a Alemanya com amb els que són a Barcelona. Jo crec observar que s'ha dinamitzat encara més la presència catalana i balear a Alemanya pel fet de l'existència de l'*Institut Ramon Llull*, possiblement perquè és una institució que dóna idees, que pot proposar activitats, exposicions, gires de grups de música, d'artistes, que pot proporcionar ajuts a la traducció del català, i tot això contribueix a dinamitzar la presència. A Munic, al mes de maig, hi havia una exposició amb gravats d'artistes catalans contemporanis en la qual van col.laborar tant l'*Institut Ramon Llull* com l'*Instituto Cervantes*.

C. P.: Doncs no el veus com a competència sinó més aviat com una institució complementària?

F. F.: Perquè fos competència, hauria d'haver-hi molt mala intenció de les dues parts. Lo normal és que col·laborem perquè entre tots podem fer més coses, o sigui: s'han d'aprofitar les sinèrgies, i això és una conclusió que han tret, crec, totes les institucions seriosos que treballen en el camp cultural. Tant el *Llull* com nosaltres tenim claríssim que el que compta és que es facin les activitats i entre tots col·laborem perquè es pugui assegurar una presència digna no només en quantitat sinó també en qualitat.

C. P.: Una última pregunta: abans de venir tornar a Munic, eres el responsable del programa cultural al *Goethe* de Barcelona. Si compares les dues ciutats, la de Munic i la de Barcelona, quina de les dues et sembla la més interessant, o en quina de les dues ciutats les activitats culturals tenen més pes, més públic, més èxit?

F. F.: És difícil comparar les ciutats en aquest sentit perquè entre cada ciutat, també entre Barcelona i Madrid o entre Munic i Frankfurt i Berlín, el món cultural ve marcat per coses diferents. Per exemple, a Barcelona hi ha el *Centre de Cultura Contemporània* (CCCB) que, per la programació que feiem nosaltres al Goethe-Institut o la que fa el Goethe-Institut avui era molt important perquè promovia precisament el tipus de cultura d'avantguarda que interessa al Goethe-Institut. Aleshores, hi havia una coincidència molt important i una col·laboració pràcticament permanent, amb molts festivals i molts dels grups actius dins del CCCB. El CCCB dinamitza totalment la vida cultural barcelonina en la mesura que hi havia un pes molt important de la cultura d'avantguarda i experimental: música, imatge, espectacle, cinema. Mentre que aquí no hi ha un CCCB i a Berlín tampoc i a Madrid tampoc. Aquí està tot més distribuït. Aquí a Munic, tenim una consellera de cultura que vol promoure molts els mitjans electrònics, però encara no hi ha una estructura clara, encara

no hi ha un centre com el CCCB, de manera que tot això està una miqueta disperat i no tant dinamitzat com a Barcelona.

En canvi, tenim moltes coses; la oferta de música clàssica és millor i molt més important aquí –tots ho sabem– que allà, i aleshores nosaltres, el que hem de fer és buscar quin és el nostre espai, quin és el lloc on podem fer una aportació interessant que sigui realment vàlida. I en aquest sentit, són ciutats molt diferents. Aquí hi ha més editorials acostumades a presentar autors. A Espanya, i a Barcelona –malgrat ser una capital editorial–, això encara no se sol fer molt. A més, el tipus d'activitat que es fa aquí, ‘Autorenlesung’, allà és ‘presentació de llibre’ que és més com un acte social, mentre que aquí predominen els continguts i el debat.

C. P.: Però en general diries que en les dues ciutats, aquesta escena cultural és en expansió o més aviat en crisi?

F. F.: Bé, aquí, les institucions culturals són institucions amb una tradició i amb unes estructures creades en anys on hi havia diners per això. Aquestes estructures a Catalunya i a Barcelona s'han creat amb pressupostos molt més escassos. Aleshores què passa? Que tot i disposar de més diners, les institucions muniqueses es queixen perquè tenen uns costos d'infraestructures i personal molt elevats, sobretot si els comparem amb Catalunya.

Però allò que volia dir és que hi ha tradicions diferents: aquí hi ha una tradició de música clàssica, de teatre, una enorme oferta de teatre – i de teatre de molta qualitat – que potser sí que necessita aquest pressupost. Potser doncs a Catalunya, no hi ha la mateixa oferta, per exemple, de música clàssica, i en canvi hi ha més iniciatives experimentals.

C. P.: Moltes gràcies per aquesta conversa.

Claus D. Pusch (Freiburg i. Br.)

PISSARRA

„Brigitte-Schlieben-Lange“-Preis für Katalanistik des DKV 3. Ausschreibung (2004)

Der Deutsche Katalanistenverband e.V. schreibt für 2004 zum dritten Mal einen Preis für eine auszeichnungswürdige Qualifikationsarbeit zur Katalanistik aus, der im Gedenken an die bedeutende katalanistische Sprachwissenschaftlerin Brigitte Schlieben-Lange benannt ist und durch welchen herausragende Studienleistungen junger Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler honoriert werden sollen.

Der Brigitte-Schlieben-Lange-Preis ist mit 500 Euro dotiert und wird für eine Staatsexamens-, Magister- oder Diplomarbeit vergeben, die bisher unveröffentlicht ist, an einer Hochschule des deutschsprachigen Raums eingereicht worden ist und sich mit einem Thema aus der Katalanistik (oder unter komparatistischem Einbezug katalanischer Sprache und Kultur) befasst. Dissertationen und Habilitationsschriften können nicht vorgeschlagen werden. Das Thema der zu prämierenden Arbeit muss den Forschungsschwerpunkten Brigitte Schlieben-Langes zuzurechnen sein, zu denen u.a. die Soziolinguistik, die deskriptive Linguistik, die Minderheitenforschung, die Sprachphilosophie und die Erforschung der Gattungs- und Diskurstypen zählen.

Vorschlagsberechtigt sind die betreuenden Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer; auch Selbstvorschläge der Verfasserinnen und Verfasser sind zulässig. Für die 3. Ausschreibung des Brigitte-Schlieben-Lange-Preises für Katalanistik kommen Arbeiten in Betracht, die zwischen dem 1.1.2002 und dem 31.12.2003 angenommen worden sind. Zur Bewerbung sind einzureichen:

- ein Exemplar der zur Prämierung vorgeschlagenen Arbeit, das beim DKV verbleibt;
- ein tabellarischer Lebenslauf der Verfasserin / des Verfassers mit Angaben zur universitären Ausbildung, aus denen ein auch katalanistisch orientiertes Studieninteresse der Verfasserin / des Verfassers hervorgeht;
- ein Begleitschreiben oder – im Falle eines Selbstvorschlags – eine Bescheinigung der betreuenden Hochschullehrerin / des betreuenden Hochschullehrers über die Benotung, die für die vorgeschlagene Arbeit vergeben wurde, oder eine Zeugniskopie, aus der die Benotung der Arbeit ersichtlich ist.

Über die Vergabe des Preises entscheidet der Vorstand des Deutschen Katalanistenverbands e.V., wobei externe Gutachter hinzugezogen werden können.

Bewerbungsschluss für die dritte Vergabe des Brigitte-Schlieben-Lange-Preises für Katalanistik ist der 28. Mai 2004 (Datum des Poststempels).

Die Entscheidung über die Vergabe wird den Bewerbern bis Ende September 2004 mitgeteilt. Mit dem Preis ist eine bis Ende 2005 kostenfreie Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband e.V. verbunden.

Bewerbungen sind (per Post) zu richten an: Geschäftsstelle des Deutschen Katalanistenverbands e.V., Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster. Informationen im Internet unter <www.katalanistik.de/premis.htm>.

Der Vorstand

Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ des DKV 6. Ausschreibung (2004)

Der Deutsche Katalanistenverband e.V. schreibt für 2004 zum sechsten Mal ein Stipendium für Forschungsvorhaben der Hochschulkatalanistik aus, das im Gedenken an einen der Ehrenpräsidenten des Verbandes, Rudolf Brummer, benannt ist.

Das Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ wurde vom Deutschen Katalanistenverband mit Unterstützung der Regierung von Katalonien (Generalitat de Catalunya, Departament de la Presidència, Secretaria de Relacions Exteriors) eingerichtet und wird an eine Bewerberin / einen Bewerber zur Durchführung eines katalanistischen Forschungsprojekts aus den Bereichen der Sprachwissenschaft, der Literaturwissenschaft oder anderer wissenschaftlicher Disziplinen vergeben, sofern ein nachhaltiger Bezug zur Katalanistik gegeben ist. Durch das Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ sollen insbesondere Forschungen gefördert werden, die ein deutsch-katalanisches Thema zum Gegenstand haben oder eine vergleichende deutsch-katalanische Perspektive wählen.¹ Das Forschungsstipendium soll der Bewerberin / dem Bewerber einen Forschungsaufenthalt in den Katalanischen Ländern ermöglichen.

Bewerbungsberechtigt sind Doktorandinnen / Doktoranden, Habilitandinnen / Habilitanden und Hochschullehrerinnen / Hochschullehrer sowie, bei Anträgen mit eigenem Forschungsanspruch, auch Examenskandidatinnen und -kandidaten. Die Bewerberinnen / Bewerber sollten an einer deutschsprachigen Hochschule studieren bzw. tätig sein.² Als Bewerbungsunterlagen sind einzureichen:

¹ Eine solchermaßen vergleichende thematische Ausrichtung ist aber nicht Voraussetzung einer Bewerbung.

² Nicht bewerbungsberechtigt sind die Mitglieder des amtierenden Vorstands des Deutschen Katalanistenverbandes e.V. sowie deren Examenskandidaten und Doktoranden.

- eine aussagekräftige Projektskizze des Forschungsvorhabens, aus der hervorgeht, weswegen ein Forschungsaufenthalt in den Katalanischen Ländern sinnvoll ist;
- ein Lebenslauf mit Angaben zur universitären Ausbildung und zu wissenschaftlichen Vorarbeiten, aus denen das katalanistische Forschungsinteresse der Bewerberin / des Bewerbers ersichtlich wird.¹

Über die Vergabe des Forschungsstipendiums entscheidet der Vorstand des Deutschen Katalanistenverbands e.V., wobei externe Gutachter hinzugezogen werden können.

Das Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ ist mit 3 000 Euro dotiert.² Bewerbungsschluss für die sechste Vergabe des Stipendiums ist der 28. Mai 2004 (Datum des Poststempels). Die Entscheidung über die Vergabe wird den Bewerbern bis Ende 2004 mitgeteilt. Der Forschungsaufenthalt, zu dessen Finanzierung das Stipendium dient, muss bis spätestens 31.12.2005 abgeschlossen sein. Mit dem Forschungsstipendium ist eine bis Ende 2005 kostenfreie Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband e.V. verbunden. Die Stipendiatin / der Stipendiat verpflichtet sich, dem Deutschen Katalanistenverband e.V. bis spätestens 31.3.2006 einen Bericht über den Verlauf des Forschungsaufenthaltes vorzulegen, der in den *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* veröffentlicht wird.

Bewerbungen sind (per Post) zu richten an: Geschäftsstelle des Deutschen Katalanistenverbands e.V., Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster. Informationen im Internet unter <www.katalanistik.de/premis.htm>.

Der Vorstand

Berichte der „Rudolf-Brummer“-Forschungsstipendiatinnen

Gemäß den Ausschreibungsbedingungen des Forschungsstipendiums „Rudolf Brummer“, das der DKV mit Unterstützung der Generalitat de Catalunya / Secretaria de Relacions Exteriors seit 1999 vergibt, legen die Stipendiatiinnen und Stipendiaten nach Abschluss ihres Forschungsaufenthalts einen Bericht vor, der in den *Mitteilungen* veröffentlicht wird.

Im Folgenden drucken wir die Berichte von Sophia Simon und Katharina Wieland, Forschungsstipendiatinnen der Jahres 2001 und 2002, ab.

¹ Bei der Bewerbung von Studierenden und Doktoranden kann ein Empfehlungsschreiben eines Hochschullehrers den Nachweis wissenschaftlicher Vorarbeiten ersetzen.

² Der DKV behält sich vor, diese Summe auf zwei Bewerberinnen / Bewerber aufzuteilen.

Im Jahr 2001 wurde mir für mein Promotionsprojekt „Sprachliche und kulturelle Identität der Einwohner von L’Alguer – eine Sprachbiographie“ das *Rudolf-Brummer-Stipendium* des Deutschen Katalanistenverbandes zuerkannt. Dank dieser finanziellen Unterstützung konnte ich mich zwischen September und Oktober 2002 in der sardischen Stadt L’Alguer aufhalten und vor Ort mit den Bewohnern Interviews hinsichtlich ihres Sprachverhaltens durchführen.

In meiner Dissertation befasse ich mich mit der besonderen sprachlichen Situation in L’Alguer (Alghero) und der daraus resultierenden Frage nach dem Identitätsgefühl ihrer Bewohner. Dabei wende ich die Methode der sogenannten „Sprachbiographien“ an, die darauf beruht, im direkten Gespräch mit den Sprechern Informationen zur persönlichen Biographie unter besonderer Berücksichtigung des sprachlichen Verhaltens zu gewinnen.

Geschichtliche Entwicklung der Stadt L’Alguer

Die Ursprünge der Stadt gehen auf die erste Hälfte des XI. Jahrhunderts zurück, als die einflussreiche Genueser Familie der Doria ein Fischerdorf an der Nord-West-Küste Sardiniens zur Festung ausbaute. Auf diese Weise schuf man einen bedeutenden strategischen Standpunkt: Auf Grund seiner geografischen Lage spielte L’Alguer eine wichtige Rolle für den Handel im Mittelmeerraum. Die Genoveser mussten den begehrten Ort immer wieder gegen Angriffe von Seiten der Pisaner und Aragonesen verteidigen. L’Alguer blieb bis zum Jahre 1353 in Genueser Hand, bis es 1354 nach einer erbitterten Seeschlacht an die katalanisch-aragonesische Krone fiel. Im November des gleichen Jahres besiedelte Pere IV. von Aragon L’Alguer neu mit Katalanen von der iberischen Halbinsel und vertrieb zunächst die Sarden und Ligurer aus der Stadt. Die Stadt blieb unter katalanischer Herrschaft, bis sie 1479 an die kastilische Krone überging. Im Jahre 1713 kam die Insel Sardinien an Österreich, 1720 im Tausch gegen Sizilien an die Herzöge von Savoyen-Piemont und dadurch 1861 zum Königreich Italien. Damit begann die Italianisierung des sardischen Gebietes, auf dem bis 1764 aufgrund der langen spanischen Herrschaft in den Schulen und bei Gericht Kastilisch gesprochen wurde.

Sprachgeschichte

Der katalanische Dialekt von L’Alguer, das „alguerés“, enthält im Vergleich mit den anderen Varietäten des Katalanischen auffällig viele archaische Elemente. Das ist vor allem das Ergebnis der geographischen Distanz zum „Mutterland“ Katalonien.

Das Eintreffen der Katalanen im 14. Jahrhundert bildet den Ausgangspunkt für den langen Zeitraum von ungefähr fünf Jahrhunderten, während dessen das Katalanische das einzige Kommunikationsmittel der Stadt

war. Man hatte die Stadt nicht nur mit Katalanen besiedelt, sondern auch Menschen aus dem Raum València, aus dem Roussillon, Mallorca und den umliegenden sardischen Orten Zutritt und Wohnrecht in der Stadt gewährt. Diese Tatsache führte unter anderem zu zahlreichen Eheschließungen zwischen katalanischen Soldaten und sardischen Frauen und damit zur weiteren Verbreitung des Katalanischen als Kommunikationsmittel.

Diese Bemühungen, L'Alguer zu katalanisieren, hatten außerordentlichen Erfolg. Man kann davon ausgehen, dass das Katalanische in L'Alguer von 1354 an bis zum Ende des 19. Jahrhunderts in der Stadt und zum Teil auch in den umliegenden Gebieten die beherrschende Sprache war. Dabei war es stets durch seine Distanz vom übrigen katalanischen Sprachgebiet und einen ausgeprägten Konservatismus charakterisiert. Das Alguerés wurde auf Grund seiner geographischen Lage stark von sardischen, italienischen und – in geringerem Maße – von kastilischen Einflüssen geprägt.

Mit dem Beginn der savoyischen Herrschaft im Jahre 1720 beginnt das Alguerés an Prestige zu verlieren, während die Bedeutung des Italienischen immer mehr zunimmt. Die Endphase der sprachlichen Hegemonie des Katalanischen beginnt in den letzten Jahren des 19. Jahrhunderts und erreicht ihren Abschluss nach dem 2. Weltkrieg. In dieser Zeit finden massive interne Migrationsbewegungen statt, die dazu führen, dass immer mehr Einwohner L'Alguer verlassen und im Gegenzug immer mehr sardische und italienische Familien zuziehen.

Insgesamt hat der Kontakt zu den Sarden im Laufe der Jahrhunderte bewirkt, dass zahlreiche sardische Elemente ins mittelalterliche Katalanisch Sardiniens aufgenommen wurden, das Alguerés prägten und dazu beitrugen, dass es in seiner Charakteristik erhalten blieb. Dagegen hat der Einfluss des Italienischen auf das Alguerés von dem Zeitpunkt an, zu dem Sardinien und L'Alguer in den italienischen Staat integriert wurden, regressiven Charakter.

Dass sich das Italienische in L'Alguer als Nationalsprache durchsetzte und gleichzeitig der lokale Dialekt auszusterben begann, liegt unter anderem an der Tatsache, dass in der Schule und in den Massenmedien bis vor wenigen Jahren ausschließlich Italienisch gesprochen wurde. Außer dem Phänomen der Migration trug auch die Zunahme der Mischehen nicht unwesentlich zur Wahl des Italienischen als Kommunikationsmittel bei. Das war besonders dann der Fall, wenn die Ehepartner jeweils mit zwei verschiedenen Muttersprachen aufgewachsen waren, wie eben mit dem Alguerés und dem Sardischen.

Trotz der genannten Tendenzen besteht bis heute in der Stadt auf Grund der historischen und sprachgeschichtlichen Entwicklung eine interessante Situation: L'Alguer ist streng genommen (mindestens) dreisprachig. Was den Anteil der Alguerés-Sprecher unter der Bevölkerung betrifft, so spricht man meist von ca. 10 000 bei einer Gesamt-Einwohnerzahl von 40 000, also einem Viertel der Bevölkerung. Doch diese Zahlen geben noch keine Auskunft darüber, ob es sich bei diesen Sprechern um einen alltäglichen Gebrauch der

Sprache, einen Gebrauch auf allen Sprachniveaus, einen sporadischen oder von bestimmten Umständen abhängigen Gebrauch handelt.

Aus dieser sprachliche Situation ergeben sich zahlreiche *Fragen*, z.B.:

- Wie verhalten sich die Alguerenser zur katalanischen, italienischen und sardischen Sprache?
- Wann wird welche Sprache verwendet?
- Gibt es ein bestimmtes geschlechter- und schichtenspezifisches Verhalten?
- Welches Prestige besitzen die drei Sprachen?
- Welchen Erfolg haben die Bestrebungen zur Aufrechterhaltung des Alguerés?

Seit einigen Jahren wird je ein katalanischer Muttersprachler aus den *Països catalans* nach Alghero entsendet, um Katalanisch zu unterrichten. Außerdem finden Kurse in Alguerés, der lokalen Variante des Katalanischen, statt.

- Wie groß ist das Interesse von Seiten der Alguerenser, an solchen Kursen teilzunehmen?
- Mit welcher Motivation nehmen sie an ihnen teil?
- Wer engagiert sich aus welchen Gründen für das Zustandekommen solcher Kurse?
- Wie unterstützt Katalonien solche Maßnahmen?
- Welches Interesse besteht von Seiten Kataloniens an einer Pflege der katalanischen Sprache und Kultur in L'Algier?
- Welches Verhältnis haben die Alguerenser zum „Mutterland“ Katalonien und zum Katalanischen in Katalonien? Wird es als erstrebenswerte Norm empfunden? Ist es ihnen überhaupt bekannt?
- Sprachbezeichnungsfrage: Was wird überhaupt noch als „Alguerés“ bezeichnet? Welche Veränderungen beim Begriff einer „alguerenser Norm“ hat es in den letzten Jahren gegeben?
- Wie empfinden die Bewohner von L'Algier ihre besondere Rolle als Minderheit in einer Minderheit bzw. als Bewohner einer (Sprach-)Insel auf der Insel?
- Wie reagieren die Sprachteilnehmer auf ihre Situation, wie reflektieren und werten sie sie?
- Welche Probleme ergeben sich aus dieser Situation z.B. für das Bildungswesen oder die Kommunikation mit den anderen Teilen des italienischen Staates?
- Wie reagieren Künstler, Theaterschaffende und Musiker auf die Dreisprachigkeit in L'Algier und die katalanischen Wurzeln der Stadt?
- Wie schlägt sich die besondere sprachliche Situation in der literarischen Produktion der Stadt nieder?

- Wer wählt welche Form der Verschriftlichung von Texten in Alguerés angesichts der Tatsache, dass es keine verbindliche schriftliche Norm für das Alguerés gibt?
- Wie wird von den Alguesern das Verhalten von Personen beurteilt, die sich besonders um die Erhaltung oder sogar Betonung der katalanischen bzw. algueser Identität bemühen?
- Wie stellen sich die Algueser selbst gegenüber Außenstehenden dar?

Mein Ziel war es, auf diese Fragen Antworten im direkten Gespräch mit ausgewählten Bewohnern von L'Alguer zu finden. Dabei wollte ich vor allem ein realistisches Bild darüber gewinnen, welche Vitalität der katalanische Dialekt in L'Alguer tatsächlich (noch) hat und wer sich aus welcher Motivation heraus um seine Pflege und Erhaltung bemüht.

In diesem Zusammenhang interessierten mich besonders die Aussagen bezüglich des sprachlichen und kulturellen Identitätsgefühls der Algueser.

Dabei ging ich nach der *Methode* der sogenannten Sprachbiographien vor. Sie beruht darauf, im direkten Gespräch mit den Sprechern einer Sprache oder eines Dialektes Informationen zum Sprachgebrauch und -verhalten zu gewinnen.

Ulla Fix, die diese Methode im Zusammenhang mit Befragungen Ostdeutscher zu Veränderungen in ihrem sprachlichen Verhalten nach der Wiedervereinigung Deutschlands angewendet hat, beschreibt in ihrem Buch „Sprachbiographien“ (Tübingen 2000, S. 8) die entsprechende Vorgehensweise:

Dreißig anderthalb bis zweistündige Interviews wurden geführt, nicht mit dem Ziel statistischer Auswertbarkeit, sondern in der Absicht, jeweils einen exemplarischen, d.h. gesellschaftlich möglichen Fall zu erfassen, einen Ausschnitt aus einer Sprachbiographie vorgestellt zu bekommen, der zwar jeweils individuell, aber immer doch von gesellschaftlicher Bedeutsamkeit sein würde. [...] Es erwies sich [...] aus allen Interviews, dass die Dinge viel komplexer sind, als man es aus der linguistischen Literatur zum Thema entnehmen kann, eben weil die persönlichen Erfahrungen jeden sprachlich-kommunikativen Sachverhalt in einem individuellen Erlebnis und in individueller Brechung widerspiegeln. Auf diese Weise bekommt man [...] ein sehr differenziertes Bild.

Mit Hilfe des *Rudolf-Brunner-Stipendiums* konnte ich mich zwischen September und Oktober 2002 in L'Alguer aufhalten und vor Ort Befragungen zum Sprachverhalten der Bewohner durchführen. Dabei richtete ich mich nicht nach festen Schemata in Form von Fragebögen, sondern verfolgte nur eine Art Grundgerüst von Standard-Fragen, die ich allen Interviewpartnern stellte, um die Antworten vergleichend auswerten zu können. Die Gespräche nahmen

meist eine ganz eigene Wendung, so dass jedes von ihnen neue Tatsachen und interessante Einzelheiten zu Tage förderte.

Bisher habe ich zwanzig etwa einstündige Interviews mit Menschen verschiedener Generationen und sozialer Schichten in L'Alguer geführt. So befragte ich unter anderem Vertreter verschiedener Handwerksberufe, darunter Fischer, einen Schneider, Schuhmacher, aber auch Verkäufer, Lehrer, Buchhändler, den ehemaligen Bürgermeister der Stadt, Personen aus dem kulturellen Bereich, Künstler, den Pfarrer, der sich besonders um die Pflege des Alguerés bemüht und einmal pro Woche eine Messe im lokalen Dialekt abhält. Zu meinen Interviewpartnern zählten auch Kinder, die in der Grundschule an Alguerés-Kursen teilnehmen, und alte Menschen, für die das Alguerés Zeit ihres Lebens nahezu das einzige bzw. selbstverständlichste Kommunikationsmittel war.

Bei meinen Gesprächen ging es mir vor allem um das sprachliche Verhalten der Befragten und ihre Haltung zur katalanischen bzw. alguereser Sprache im Bezug auf das Sardische und das Italienische. Dazu zählen auch die positiven und negativen Erfahrungen, die sie jeweils im Zusammenhang mit der Anwendung der einen oder anderen Sprache gemacht haben. Als Gesprächspartner eignete sich im Grunde genommen fast jeder, der längere Zeit in L'Alguer gelebt hat oder lebt und in irgendeiner Form Kontakt mit dem Alguerés hat oder hatte, denn Sprache und Sprachgebrauch sind Themen, zu denen sich in der Regel jeder mehr oder weniger reflektiert äußern kann.

Meine Fragen betrafen den Geburtsort, das Geburtsjahr und die Orte, an denen die befragten Personen ihre Kindheit und Jugend verbracht haben. Außerdem fragte ich sie nach der Herkunft der Eltern und danach, wie sie mit den Eltern bzw. den aktuellen Lebenspartnern kommunizieren. Wichtig für mich war auch zu erfahren, wann, wo und unter welchen Umständen das Alguerés bzw. die anderen Sprachen erlernt wurden, wann der erste Kontakt mit der zweiten Sprache stattfand und welche Empfindungen damit verbunden waren.

Von großem Interesse war für mich auch die Reaktion der Gesprächspartner, wenn ich sie auf Katalanisch ansprach bzw. wann und mit welcher Begründung evtl. zum Italienischen gewechselt wurde.

Auf Grund meiner Interviews, meiner bisherigen Eindrücke und Beobachtungen vor Ort und des Studiums von einschlägiger Literatur kann ich zunächst *folgendes Fazit* ziehen:

Das Alguerés ist weit davon entfernt, eine dominante Sprache zu sein. Es ist heute eine Sprache des Volkes und keine Sprache, die im öffentlichen Leben, in der Verwaltung, der Schule, in Radio und Fernsehen wirkliche Bedeutung hat. Auf der Straße hört man außerordentlich selten spontan gesprochenes Alguerés. Um die Sprecher zu treffen, muss man wissen, in welchen Kreisen sie zu finden sind. Deshalb war es von außerordentlicher Wichtigkeit für mich, in dieser Hinsicht beraten zu werden. Wichtige Hinweise

wurden mir von Seiten meiner ersten Interview-Partner gegeben, die aus dem kulturell-künstlerischen Bereich stammten und die Situation vor Ort sehr genau kennen, da sie auch Gegenstand ihrer künstlerischen Arbeit ist.

Das Alguerés hat in L'Alguer heute die Rolle einer wieder entdeckten und wiederbelebten, zum Teil auch neu zu verwurzelnden Tradition. Sie wird von einzelnen Personen im Sinne einer nostalgischen Rückbesinnung, aber auch mit der Hoffnung auf eine neuerliche feste Verankerung des Dialektes bei allen Generationen bewusst gepflegt und aufrecht erhalten.

Bei den Vertretern verschiedener Handwerksberufe, wie zum Beispiel bei Fischern, Maurern und Schuhmachern, ist das Alguerés allerdings außerordentlich lebendig im Sinne einer Fachsprache: Viele berufsspezifische Ausdrücke sind von Generation zu Generation weiter vererbt worden und besitzen keine Entsprechung im Italienischen.

Für viele Personen im Alter von ca. 70 Jahren ist das Alguerés noch immer das einzige Kommunikationsmittel; für junge Leute dagegen hat das Alguerés fast vollständig an Bedeutung verloren. Ein entscheidender Faktor für diese Entwicklung ist die Tatsache, dass die Familie als Institution, die den lokalen Dialekt überträgt, seit einiger Zeit ausfällt: Ab den siebziger Jahren empfahl man der Elterngeneration, mit ihren Kindern nur noch Italienisch zu sprechen, da dies erstens als Zeichen höherer Bildung galt und zweitens von entscheidender Bedeutung für das Leben in einem Staat war, in dem auf offizieller Ebene ausschließlich Italienisch gesprochen wurde. Das bedeutete, dass gewissermaßen ein „Glied“ in der Kette der Generationen fehlte und die Übertragung des Dialektes auf die Kinder somit unterbrochen wurde. Aus diesem Grunde findet man unter den Personen, die etwa vierzig Jahre und jünger sind, nur sehr wenige, die mit ihren Eltern Alguerés gesprochen haben und den Dialekt als Muttersprache erlernt haben. Oft sprechen aber ihre Eltern, wenn sie beide aus L'Alguer stammen, untereinander Alguerés.

Die Schüler der ersten Klassen der Grundschule dagegen erlernen heute im Rahmen des „Progetto Palomba“ den lokalen Dialekt im wöchentlich stattfindenden Alguerés-Unterricht, der sogar obligatorisch für alle ist. Für die Kinder in diesem Alter verbindet sich das Alguerés untrennbar mit der Generation ihrer Großeltern, die für sie (zum Teil) die Einzigsten sind oder waren, die tatsächlich in diesem Dialekt mit ihnen kommunizierten; dadurch besitzen sie meist eine gewisse lexikalische Grundlage, auf der der Unterricht aufbauen kann. Allerdings wurde mir auch berichtet, dass Versuche, den Großeltern in Alguerés zu antworten, oft von einem gewissen Schamgefühl begleitet waren.

Während ältere Leute am Alguerés festhalten, da es für viele von ihnen die vertraute Umgangssprache war und ist, stehen junge Leute dem lokalen Dialekt eher distanziert gegenüber, denn in der Schule, im Fernsehen und im Radio werden Inhalte, die sie interessieren und an denen sie sich orientieren, in Italienisch vermittelt. Das Alguerés ist durchaus auch im Bewusstsein der jungen Leute verankert, wird aber als „unmodern“ und zu einer vergangenen Epoche gehörig angesehen. Zum Teil dient es allerdings auch dazu,

witzige Bemerkungen mit regionalem Bezug unter Zuhilfenahme ortstypischer Ausdrücke zu formulieren. Das Alguerés der Jüngeren ist jedoch, wenn es aktiv beherrscht wird, phonetisch stark italienisiert, so dass es kaum noch als katalanische Varietät erkennbar ist.

In L'Alguer bestehen viele Kulturvereine und künstlerische Einrichtungen, die sich für die Verbreitung des alguereser Dialektes einsetzen. Dazu zählen unter anderem Musik- und Theatergruppen, die Lieder und Theaterstücke in Alguerés schreiben und darbieten.

Grundsätzlich ist festzustellen, dass die bewussten Bemühungen um die Pflege und Erhaltung des Alguerés von Seiten einiger Vertreter einer intellektuellen Mittelschicht kommen. Bei ihnen kristallisieren sich drei verschiedene Grundhaltungen heraus, die recht widersprüchlich zueinander sind:

Ein erste Gruppierung betrachtet den lokalen Dialekt als Hauptbestandteil der Identität der Algueser, die ihrer Meinung nach in erster Linie und unabhängig vom Ursprung ihrer Familien Katalanen sind. Für sie ist die Pflege des lokalen Dialektes gleichbedeutend mit dem Schutz der Vergangenheit, der Gegenwart und vor allem der Zukunft der Algueser, deren Bezugspunkt in intellektueller und wissenschaftlicher Hinsicht Katalonien ist und die demzufolge der katalanischen Kultur angehören.

Ein anderer Teil bestreitet nicht nur aufs Entschiedenste die „Katalanität“ von L'Alguer, sondern betrachtet sie als eine Art aufgezwungenes „Erbmal“, dessen sich die Algueser entledigen sollten. Sie vertreten die Meinung: „Wir sind Algueser und keine Katalanen.“ Das Alguerés sei weder Katalanisch noch Sardisch noch Italienisch. Es sei eine eigene Sprache und hätte das Recht auf eine spezielle Norm.

Eine dritte Position erkennt zwar die katalanischen Wurzeln des Alguerés an, schlägt aber einen Mittelweg zur Festlegung einer Norm vor: Eine Normierung, die auf der einen Seite den phonetischen und lexikalischen Status Quo des Alguerés berücksichtigt und auf der anderen Seite, mit zahlreichen Vorbehalten und Ausnahmen, die von Pompeu Fabra eingeführte Norm für die katalanische Sprache anwendet. Diese Haltung wird zum Beispiel von den Gründern der *Escola d'Alguerés Pasqual Scanu* vertreten.

Subjektive kulturelle Faktoren, eine eher provinzielle oder von persönlichen (Vor)urteilen geleitete Sicht der Dinge verhindern zumeist, dass ein gemeinsamer Standpunkt gefunden werden kann, der der tatsächlichen Gefährdung des Dialektes wirksam Rechnung trägt.

Die Bemühungen zur Erhaltung der regionalen Kultur werden von den Alguesern sehr unterschiedlich aufgenommen. Die Haltungen dazu reichen von völliger Gleichgültigkeit bis zu einem zum Teil geradezu übertrieben wirkenden Interesse für die eigenen Wurzeln. Auch über die Rolle Kataloniens gehen die Meinungen auseinander: Während viele die Unterstützung von Seiten der

„mare patria“ gern annehmen, sprechen andere in diesem Zusammenhang von einer „kulturellen Kolonialisierung“.

Daraus wird deutlich, dass es viele Widersprüchlichkeiten im Verhalten der Alguerenser hinsichtlich ihrer Sprache und Kultur und, daraus folgend, in ihren Aussagen über ihr Identitätsgefühl gibt. Interessant dabei war festzustellen, dass sich die von mir Befragten generell in zwei Lager spalteten: ein Gruppe betonte ihre Katalanität, während andere auf die Frage nach ihrer Identität angaben, „alguerés“ und nichts anderes zu sein. Zudem fiel mir das recht unterschiedliche Niveau der Beherrschung des Alguerés in Kreisen, die generell als Verfechter des Dialektes gelten können, auf: Manche Personen gehen sehr selbstverständlich und souverän mit dem Alguerés um, während andere zum Teil etwas unbeholfen wirken und offensichtlich Schwierigkeiten damit haben, länger zusammenhängend Alguerés zu sprechen. Als Beispiel dafür sei die Preisverleihung des „Premi Rafael Sari“ im September 2002 genannt: Im Rahmen dieser Veranstaltung, bei der die besten Gedichte in alguerenser Dialekt ausgezeichnet werden, trugen Erwachsene und Kinder Gedichte vor, die phonetisch zum Teil aber kaum vom Italienischen zu unterscheiden waren; die Moderatoren der Veranstaltung sprachen zum Publikum generell Alguerés und gaben sich redliche Mühe, bis zum Ende der Veranstaltung durchzuhalten, gingen jedoch außerhalb des offiziellen Rahmens unmittelbar zum Italienischen über.

Insgesamt ist jedoch zu spüren, dass sich die meisten Alguerenser durchaus der Besonderheit ihrer Situation bewusst sind, mehr oder weniger aktiv an den Bemühungen zur Pflege des Dialektes und der Traditionen teilnehmen oder diese zumindest mit Interesse verfolgen, wenn auch nicht enthusiastisch unterstützen.

Die Hauptaktivitäten werden von Seiten der Alguerenser selbst initiiert und nicht von der katalanischen oder italienischen Regierung. Natürlich wird auch von offizieller alguerenser Seite die Besonderheit der katalanischen Tradition betont und gepflegt. So äußerte sich beispielsweise der damalige Bürgermeister von L'Alguer Carlo Sechi im Jahre 1997 auf einem Kongress über die katalanischsprachigen Länder in Barcelona:

Der große, wahrhaftige Reichtum von L'Alguer besteht in seiner Identität und in seinen Eigenheiten: seiner Geschichte, seiner Kultur, dem literarischen und architektonischen Erbe, in seiner Sprache. Dieses nicht-materielle Erbe, das es zu schützen und zu respektieren gilt, ist das wichtigste Gut unserer Stadt. In der heutigen Zeit kann man zu zwei unterschiedlichen Resultaten gelangen: zur Vereinheitlichung der Massen, oder, im Gegen teil, zur Betonung ihrer Unterschiedlichkeit. Es hängt allein von uns ab. L'Alguer will die Besonderheit seiner Menschen herausstellen, aber dennoch weiterhin Teil der großen sardischen Nation bleiben. Meine Anwesenheit heute in Barcelona anlässlich des 20. Jahrestages des Kongresses der Katalanischen Kultur soll den Willen der Alguerenser bezeugen, sich

auch als Teil der internationalen Gemeinschaft katalanischer Sprache zu begreifen.

Ich als Bürgermeister bin stolz darauf, dem neuen Millennium eine Stadt zu übergeben, die sich selbst wiedergefunden hat, sich immer mehr ihrer Identität bewusst wird und eine führende Rolle im Mittelmeerraum und Europa übernehmen möchte. (aus: *L'Alguer*, Dezember 1997)

Hieraus wird deutlich, was auch ich bei meinen Untersuchungen feststellen konnte: Man besinnt sich in L'Alguer bereits seit mehreren Jahren wieder auf seine besondere – wie auch immer definierte – Identität. Gerade in dieser Aufbruchsstimmung ist es meiner Meinung nach besonders interessant und lohnenswert, die weitere Entwicklung zu verfolgen.

Ich werde die aus den persönlichen Biographien gewonnenen Informationen nicht für sich allein stehend, sondern im Zusammenhang mit Informationen aus Archiven, Bibliotheken und aktuellen Berichten aus der und über die Stadt auswerten. Im weiteren Verlauf möchte ich mich zudem noch näher mit der Frage beschäftigen, wie sich die Regierung Kataloniens zu der Tatsache verhält, dass weit entfernt vom „Mutterland“ auf der Insel Sardinien eine katalanischsprachige Enklave existiert. Diese Frage lässt sich sicherlich nur zum Teil mit Informationen aus den Interviews beantworten und bedarf weiterer Recherchen in Katalonien selbst. Diese Informationen werde ich mit den in L'Alguer gewonnenen Erkenntnissen konfrontieren, um auf diese Weise ein komplexes Bild von der Thematik zu erhalten und sie unter mehreren Blickwinkeln betrachten zu können.

Alles in allem war das Stipendium für mich eine wertvolle und entscheidende Hilfe bei der Durchführung des Projektes. Es ermöglichte mir einen relativ langen Aufenthalt vor Ort, so dass ich nicht nur gründlich und überlegt meine Interviews führen konnte, sondern auch einen Einblick in die Strukturen des öffentlichen Lebens und die private Befindlichkeit der Bewohner bekommen konnte. Diese Zeit nutzte ich auch, um in den Institutionen vor Ort zu recherchieren und am kulturellen Leben der Stadt teilzunehmen.

Von großer Wichtigkeit war für mich auch die Tatsache, dass ich auf Grund der finanziellen Unterstützung aus den Mitteln des Stipendiums als Referentin an dem vom 29.-30.11.2002 an der Universität Triest stattfindenden Kongress „*Confini*“ teilnehmen konnte. Bei dieser Gelegenheit stellte ich fest, dass die von mir dargestellte Thematik außerhalb der Stadt L'Alguer und Kataloniens selbst in Italien weitgehend unbekannt ist, mein Projekt aber sowohl inhaltlich als auch methodisch allgemein auf großes Interesse stieß. Diese Erfahrung bestärkte mich darin, meine begonnene Arbeit fortzusetzen.

Ich bedanke mich bei allen Verantwortlichen für ihre Hilfe, ihr Vertrauen und das Interesse an meinem Projekt.

Sophia Simon (Leipzig / Neuss)

Bericht über meinen Forschungsaufenthalt in Barcelona (Februar – April 2003)

Zur Realisierung meines Dissertationsprojekts zum Thema „Lebensweise und mündlicher Sprachgebrauch der Jugendlichen in Barcelona – im Spannungsfeld zwischen einem Kodex der Autonomie und den allgemeinen Sprachnormen des Katalanischen“ sind mehrere längere Aufenthalte im katalanischen Sprachraum, besonders in Barcelona, unabdingbar. Eine solche erste Forschungsphase konnte ich im Frühjahr 2003 mit Hilfe des „Rudolf-Brummer“-Stipendiums des DKV absolvieren.

Bereits im Vorfeld hatte ich Kontakte zum Departament de Filologia Catalana der Universitat de Barcelona (UB), an der ich selbst 1999/2000 im Rahmen des Romanistenprogramms des DAAD studiert hatte, aufgenommen. Herr Francesc Xavier Vila i Moreno, der gemeinsam mit Herrn Emili Boix das *Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació* (CUSC) leitet, zeigte sich erfreut, mich für einige Monate darin zu integrieren. So konnte ich die Räumlichkeiten und vor allem technischen Einrichtungen (Computer, Internetzugang) des CUSC beliebig nutzen. Des weiteren nahm ich im März und April an den regelmäßig einmal im Monat stattfindenden Seminaren des CUSC für Studierende, Doktoranden und Lehrpersonen der UB zu den Themen *Demografia lingüística* und *Llengua i migració* teil.

Die erste Phase meines Aufenthalts war vor allem der bibliographischen Recherche gewidmet. In Barcelona fand ich in den Bibliotheken der UB, der Universitat Autònoma de Barcelona, der Universitat Pompeu Fabra sowie der Biblioteca de Catalunya und des Instituts de Sociolingüística der Generalitat sämtliche in Deutschland schwerer erhältlichen und für meine Arbeit relevanten Publikationen. Hierbei war vor allem die Recherchearbeit am Institut de Sociolingüística sehr ertragreich, da dessen kleine, sehr spezialisierte Bibliothek umfangreiche Hilfestellungen und persönliche Beratung bei der präzisen Suche bietet. So konnte ich hier z. B. auch in unveröffentlichte, für die Generalitat de Catalunya angefertigte Studien Einsicht erhalten. Zudem bietet der Servei d'Estudis des gleichen Instituts eine umfassende Beratung zur Erstellung eigener soziologischer oder soziolinguistischer Arbeiten an. Nach einem längeren Gespräch mit Herrn Joan Solé i Camardons vom Servei d'Estudis bot mir dieser an, einen Bericht über mein Forschungsprojekt in der elektronischen Zeitschrift des Instituts *Noves SL* zu veröffentlichen.¹

Herrn Solé i Camardons zog ich ebenfalls zu Rate, als ich für die zweite Phase meines Aufenthalts einen Fragebogen ausarbeitete, den ich insgesamt rund 140 Schülern im Alter von 12 bis 18 Jahre an drei Schulen in Barcelona vorlegte. Die Schulen wurden aufgrund ihrer Lage in eher katalanisch-

¹ Siehe <http://cultura.gencat.net/llengcat/noves/recerques/wieland1_3.htm>.

sprachigen Vierteln gewählt und der Kontakt wurde meist über mir bekannte Lehrer der Institutionen hergestellt. Durch die Fragebögen zum Thema Jugendkultur / Lebensweise / Präferenzen im Freizeitverhalten / Sprachgebrauch in der Familie und mit Freunden erhielt ich Einblick z. B. in die Freizeit-, Musik- oder Medienpräferenzen der Jugendlichen und konnte mich bei der Suche für die spätere Analyse auf den Erhalt dieses Materials konzentrieren.

Die Jugendlichen zeigten sich sehr offen für meine angeblich zwischen katalanischer und deutscher Jugendkultur vergleichende Studie und waren auch außerhalb des Unterrichts zu kurzen Gesprächen zum gegenseitigen Kennenlernen bereit oder nahmen mich in extracurricular angebotene Arbeitsgruppen (Schülerzeitung, Umweltschutzgruppe etc.) mit. Im Rahmen eines solchen Treffens konnte ich bereits eine erste ca. halbstündige Aufnahme einer angeregten Diskussion unter drei 16-jährigen Jugendlichen realisieren.

Anhand der Auswertung der Fragebögen bezüglich des Medienverhaltens der Jugendlichen bekam ich Anhaltspunkte für die von Jugendlichen auf Katalanisch bevorzugten Fernseh- und Radiosendungen, Lektüre und Musik und konnte so eine umfassende Materialsammlung anlegen. Diese auf die von den Medien genutzte und vermittelte Jugendsprache hin zu analysieren, war die Aufgabe, die sich mir nach meiner Rückkehr nach Berlin stellte.

Weiterhin erhielt ich durch die Fragebögen Anknüpfungspunkte für spätere Diskussionen / Interviews, so dass authentische Aufzeichnungen zu „neutralen“ Themen unter der Prämisse der teilnehmenden Beobachtung möglich sein werden. Diese Aufzeichnungen sollen bei einem zweiten Forschungsaufenthalt von September bis Dezember in Barcelona entstehen, der auch gleichzeitig zur Verifizierung der in der ersten Phase erhaltenen Daten dienen kann. Für diese zweite Forschungsphase werde ich ein Stipendium des *Institut d'Estudis Catalans* erhalten und hierzu eng mit dem mir zur Seite gestellten Tutor, Herrn Francesc Vallverdú, sowie wiederum dem CUSC der UB zusammenarbeiten.

Während meines dreimonatigen Aufenthalts nahm ich außerdem an einem vom Servei de Llengua Catalana der UB angebotenen Katalanischkurs mit dem Schwerpunkt *Fluidesa oral* teil und legte hierzu auch eine Prüfung ab. Der Kurs diente mir auch zur Vorbereitung des *Examens intermedi de català*, das Ende Mai vom Institut Ramon Llull in Berlin angeboten wurde.

Von den im regulären Programm des Departaments de Filologia Catalana angeboten Vorlesungen besuchte ich den Kurs *Variació i Política Lingüística* bei Herrn Emili Boix und nahm ebenfalls an seinem Kurs für Doktoranden zum Thema *Sociolinguística i variació* teil. Das Departament de Filologia Catalana ermöglichte mir außerdem Einblick in das dort angelegte

Corpus de català contemporani,¹ aus dem einzelne Elemente sich sehr gut in meine Studie integrieren lassen werden.

Abgesehen von der Beschäftigung mit meinem Dissertationsprojekt besuchte ich, aus persönlichem Interesse, mehrere vom Goethe-Institut Barcelona angebotene Vorträge bzw. Seminare zur Weiterbildung im Bereich Deutsch als Fremdsprache.

Abschließend möchte ich mich noch einmal herzlich für das mir vom DKV durch die Stipendienvergabe entgegengebrachte Vertrauen bedanken. Die Möglichkeit, durch das Stipendium einen mehrmonatigen Aufenthalt in Barcelona realisieren und mich während dieser Zeit voll auf mein Dissertationsprojekt konzentrieren zu können, haben sich für das Voranbringen meines Projekts als äußerst fruchtbar erwiesen. Zudem hat mir der tägliche Umgang mit der Sprache, das Leben in Barcelona und das Eintauchen in die katalanische und mediterrane Kultur neue Ideen und Ansatzpunkte verschafft und mir zu einem regelrechten Motivationsschub für die weitere intensive Befassung mit der katalanischen Sprache und Kultur verholfen.

Katharina Wieland (Berlin)

Preisträgerinnen des „Rudolf-Brummer“- und des „Brigitte-Schlieben-Lange“-Preises 2003

Auf seiner Sitzung vom 7. 6. 2003 in Köln beschloss der Vorstand des DKV, die von unserem Verband verliehenen Förderpreise für die Ausschreibung 2003 an folgende Kandidatinnen zu vergeben: das – damit zum fünften Mal vergebene – Forschungsstipendium „Rudolf Brummer“ erhält Cornelia Eisner (Universität Wien) für ein von Georg Kremnitz betreutes Dissertationsprojekt, das auf der Magisterarbeit der Stipendiatin, „L’aplicació de la Llei de Política Lingüística a Catalunya: Estat de la qüestió“, aufbaut. Der – 2003 zum zweiten Mal vergebene – „Brigitte-Schlieben-Lange“-Preis für Katalanistik geht an Annelise Hartkopf (Universität Mannheim) für ihre hervorragend benotete Magisterarbeit „Der Sprachgebrauch in einer katalanischen Kleinstadt – eine ethnographische Studie“, die der soziolinguistischen Situation in Castelló d’Empúries gewidmet ist und von Christine Bierbach betreut wurde.

Es ist vorgesehen, dass Annelise Hartkopf in einer späteren Nummer der *Mitteilungen* ihre Arbeit in resümierender Form vorstellt. Ein Bericht der Brummer-Stipendiatin wird – wie üblich – nach Abschluss des Forschungsprojekts in den *Mitteilungen* erscheinen.

Der Vorstand

¹ Vgl. z. B. Oller, Anna (u.a.) (2000): „El COC del CUB: un corpus per a l'estudi de la conversa col-loquial“ in: *Zeitschrift für Katalanistik* 13, S. 58-91.

Georg-Rudolf-Lind-Förderpreis für Lusitanistik

Auf dem 5. Deutschen Lusitanistentag des Deutschen Lusitanistenverbandes (DLV), der vom 25.-28. September 2003 an der Universität Rostock stattfand, wurde zum erstenmal der nach dem bekannten Fernando Pessoa-Forscher und -Übersetzer benannte *Georg-Rudolf-Lind-Förderpreis für Lusitanistik* vergeben. Der Preis, mit dem junge deutschsprachige Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler für herausragende Arbeiten auf dem Gebiet der portugiesischen, brasilianischen und lusophonen afrikanischen Literatur-, Sprach- und Kulturwissenschaft ausgezeichnet werden und der in diesem Jahr mit 1000 Euro dotiert war, ging an Frau Teresa Pinheiro (Bayreuth) für ihre 2002 an der Universität Paderborn eingereichte und mit *summa cum laude* bedachte Dissertation: *Aneignung und Erstarrung. Die Konstruktion Brasiliens und seiner Bewohner in portugiesischen Augenzeugenberichten 1500-1595*.

Informationen zum Georg-Rudolf-Lind-Preis: <www.lusitanistenverband.de>.

Henry Thorau, Präsident des Deutschen Lusitanistenverbandes (DLV)

Curs 2003-2004: 94 lectorats de català

El curs 2003-2004 hi haurà 94 lectorats de català a universitats de 28 països dels cinc continents i de fora del domini lingüístic de la llengua catalana, nou més que els 85 actualment existents, segons les previsions de convocatòria de places o de renovació de les actuals amb què treballa l'Àrea de Llengua de l'Institut Ramon Llull.

En el curs actual, els alumnes que estudien llengua i literatura catalanes són 2.085. El curs vinent es preveu cobrir els lectorats de 14 universitats, en vuit països: tres a Alemanya i Gran Bretanya, 2 a França i Itàlia, i un a Cuba, Eslovènia, Israel i Marroc. D'aquests lectorats, cinc seran de nova creació. Són els de les universitats de L'Havana (Cuba), Ljubljana (Eslovènia), la Sorbona Nouvelle París III (França), Catània (Itàlia) i Hassan II-Aïn Chock de Casablanca (Marroc).

(aus: *Notícies / Newsletter* 112, 15. 6. 2003)

La promoció i l'estudi de la llengua catalana a les Universitats a França

L'ensenyament del català s'ha consolidat a les universitats franceses que tenen un important Departament d'Estudis Ibèrics e Iberoamericans on el català figura generalment com una matèria opcional que bastant estudiants trien ja

que el català figura a les oposicions estatals de l'*Agrégation* (Càtedres d'espagnol dels Instituts) com una matèria opcional a elegir amb el portuguès o el llatí. Aquestes universitats son les de Paris III, Paris IV, Paris 8 i Paris X, Tolosa de Llenguadoc, Burdeus, Montpeller, Aix-en-Provence, Lió-2 que comparteix un lectorat amb St-Etienne, Grenoble, Rennes. Algunes universitats que tenen una vella tradició d'estudis hispànics com Lille, Dijon, Poitiers i Nantes no ofereixen el català en el seu plà d'estudis.

A les petites universitats franceses on generalment no hi ha preparació a l'*Agrégation*, la presència del català depèn únicament de la presència de professors de catalanística, i la permanència no hi és mai assegurada ja que el trasllat o la jubilació del professor catalanista pot acabar amb l'ensenyament del català. En aquest moment hi ha ensenyament opcional del català a les Universitats de Cergy-Pontoise, del Littoral, de Picardie, de Reims, de Rouen i les úniques universitats que han demostrat tenir un interès pel català en una recent enquesta de l'Associació Francesa dels Catalanistes son les de Nancy, Niça, Lió-3, Poitiers i Estrasburg.

A França el català depèn massa de la seva presència a les oposicions de l'*Agrégation* d'espagnol, i una opció amb futur seria que el seu estudi es fomentés a les seccions de LEA "Llengua estrangera aplicada" com es fa a les Universitats de Lettres de Remies i del Littoral o a escoles superiors del Turisme, de Management, universitats de Ciències econòmiques, etc. La meva impressió, potser una mica optimista però no gaire, és que hi haurà un augment del català al costat d'altres llengües minoritàries europees en aquestes estructures universitàries que formen professionals de la comunicació i dels serveis que estarán en contacte amb persones de tots els països que integraran aviat la gran Unió Europea.

*Eliseu Trenc, Präsident der Association Française des Catalanistes*¹

Declaració sobre el nom de la llengua de l'Institut Joan Lluís Vives

La xarxa d'universitats *Institut Joan Lluís Vives* manifesta la seua perplexitat davant l'acord de la Comissió d'Ordenació Acadèmica del Ministeri d'Educació de l'estat espanyol de dividir en dos ensenyaments i titulacions diferents, sota els noms de català i valencià, l'actual ensenyament de la nostra llengua en les Escoles Oficials d'Idiomes de tot l'estat.

L'Institut referma el criteri universalment acceptat en la comunitat científica que, tant si rep el nom de català com el de valencià, es tracta d'una

¹ Dieser Text wurde bei den diesjährigen *Jornades Internacionals de Lectors i Professors de Català* in Sant Cugat del Vallès (Juli 2003) vorgetragen.

mateixa llengua i el seu ensenyament ha de presentar uns continguts que abracen totes les variants territorials d'aquesta.

L'Institut entén que dit acord constitueix una intervenció injustificada des d'instàncies polítiques sobre una qüestió òbvia des del punt de vista acadèmic i científic, i que resulta especialment contraproduent en els moments actuals.

Finalment, l'Institut fa seu el comunicat de l'*Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana* en tots els seus termes i demana a tota la comunitat universitària i acadèmica que explique la seua coincidència amb aquests criteris universalment acceptats.

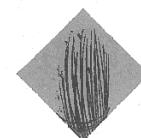
El president de l'*Institut Joan Lluís Vives*, atès l'acord del Consell General, demanarà al govern de l'estat espanyol que retire aquesta proposta, que no respon a cap demanda de caràcter docent, que no té cap fonament científic i que crea un conflicte artificial.

Està oberta l'adhesió a <<http://www.vives.org>>.

Institut Joan Lluís Vives (València)

Institut Ramon Muntaner: carta de presentació

Ens posem en contacte amb vosaltres per presentar-vos l'*Institut Ramon Muntaner, Fundació Privada dels Centres d'Estudi de Parla Catalana*. L'objectiu d'aquesta entitat, constituïda el 3 de juliol de 2003, és donar suport als Centres d'Estudis que es dediquen a la investigació i la difusió de la història, la llengua, la cultura i el patrimoni dels territoris de parla catalana dins l'àmbit local o comarcal, i que realitzen una important tasca, en molts casos poc coneguda i valorada.



En els darrers anys s'ha observat la necessitat i l'interès d'unir esforços per tal d'afavorir la coordinació i l'intercanvi, la recerca i la divulgació, la formació i la informació d'aquests centres. El primer pas que es va fer en aquest sentit va ser la creació de la Coordinadora de Centres d'Estudi de Parla Catalana, que representa la voluntat de totes aquelles entitats que s'hi troben adherides, en aquests moments seixanta-cinc. Però ara és el moment de donar un nou impuls a tot aquest moviment i per aquest motiu naix l'*Institut Ramon Muntaner* fruit d'un acord entre la Generalitat de Catalunya i la Coordinadora de Centres d'Estudis de Parla Catalana.

L'*Institut Ramon Muntaner* inicia la seua tasca amb unes línies d'actuació que ja han començat a posar-se en marxa: la creació d'un portal a internet que serveixi de xarxa a tots els centres d'estudis, que permeti la connexió entre els investigadors i que inclogui unes bases de dades d'investigadors i publicacions que faciliti la recerca, el treball conjunt i la difusió de les activitats fetes des dels centres, la convocatòria d'ajuts a projectes d'investi-

gació que suposin la col·laboració entre diferents grups de recerca, suport a la publicació d'obres, suport al muntatge d'exposicions itinerants que també impliquin un treball conjunt, ajuts a congressos, taules rodones etc. i molts altres projectes que esperem que vagin sorgint a partir del contacte directe amb les entitats.

Per aquest motiu esperem les vostres propostes, les vostres sol·licituds, la vostra col·laboració i sobretot que s'estableixi un diàleg que doni sentit a la tasca que estem desenvolupant.

Les finalitats d'aquest organisme són:

- Afavorir el desenvolupament dels diversos àmbits d'estudi referents a la realitat cultural, lingüística, social, econòmica i política de les terres de llengua catalana.
- Promoure i difondre l'activitat d'aquestes entitats no només fent servir els mètodes tradicionals, com l'elaboració d'un fons documental, sinó també amb la introducció de les noves tecnologies, creant un portal virtual que serveixi de nexe entre els centres, els investigadors i la comunitat científica, acadèmica i cultural.
- Coordinar i subvencionar estudis d'investigació.
- Instituir premis i ajuts.
- Fomentar la col·laboració entre creadors i agents culturals.
- Organitzar reunions científiques i altres activitats.

Adreça: Institut Ramon Muntaner. Fundació privada dels Centres d'Estudis de Parla Catalana, Mas de la Coixa, Rotonda Eix de l'Ebre, N-420 s/n, E-43770 Móra la Nova, telèfon / fax +34 / 9 77 / 40 17 57, <www.irmu.org>.

*M. Carme Jiménez Fernández, directora
Mercè Roca, secretària tècnica*

El Diccionari Català-Valencià-Balear, a Internet

El *Diccionari Català-Valencià-Balear* (l'Alcover-Moll), el treball lexicogràfic més important de la llengua catalana i de tota la romanística, ja es pot consultar íntegrament i gratuïta a Internet. L'adreça és: <<http://dcvb.iecat.net>>.

L'edició electrònica consultable és la culminació del procés de digitalització engegat l'any 2001 per l'Institut d'Estudis Catalans, amb la col·laboració dels governs balear, català i andorrà, i de l'Editorial Moll, la propietària de l'obra. La consulta digital del Diccionari reproduceix la consulta convencional del diccionari imprès.

En conjunt, el Diccionari virtual compta amb 20.000 columnes de text, setanta megues d'informació textual i 1500 il·lustracions en blanc i negre. El procés de digitalització, amb introducció manual de les dades, s'ha fet a Pondicherry, al sud-est de l'Índia.

L'obra del *Diccionari Català-Valencià-Balear* la va posar en marxa a començaments de la dècada del 1920 mossèn Antoni M. Alcover, i la va redactar principalment Francesc Moll, amb la col·laboració de Manuel Sanchis Guarner i Aina Moll. Es tracta d'un 'inventari lèxic i etimològic amb més de 160.000 articles de la llengua catalana antiga i moderna, dialectal i literària' que no es va completar fins a seixanta-dos anys després del seu inici.

Aus: Vilaweb (16. 4. 2003)

El Fòrum Universal de les Cultures, l'any vinent a Barcelona

L'any 2004 se celebrarà a Barcelona el Fòrum Universal de les Cultures, organitzat de forma conjunta per l'Ajuntament de Barcelona, la Generalitat de Catalunya i l'Administració general de l'Estat. Els 186 estats membres de la UNESCO, en la 29a Conferència General, van ratificar el suport unànime al projecte.

El Fòrum és un esdeveniment internacional nou, de participació massiva, on tothom tindrà l'oportunitat d'expressar i aportar la seva visió per avançar cap a un món que respecti les persones i la natura.

El Fòrum és, igualment, una gran celebració i una manifestació de creativitat i de festa. Els protagonistes són les persones i les entitats compromeses amb la realitat que vivim i el futur que podem construir: els habitants del món, les organitzacions cíviques i socials, el món de l'ensenyament, les entitats culturals, les empreses i els professionals, les comunitats religioses i les institucions públiques.

El Fòrum Barcelona 2004 se celebrarà del 9 de maig al 26 de setembre del 2004. Durant 141 dies inclourà diàlegs, espectacles, festivals, exposicions, manifestacions culturals i activitats per a tots els públics. El recinte on tindran lloc els actes presencials està integrat en una zona sotmesa a una de les reformes urbanístiques més importants d'Europa. També els museus i auditoris de la ciutat oferiran exposicions, concerts i espectacles vinculats al Fòrum. A més a més, a Internet, el web del Fòrum <<http://www.barcelona2004.org>> permet seguir l'evolució del projecte i participar-hi.

El Fòrum Barcelona 2004 s'ofereix, doncs, com a marc per a la reflexió conjunta sobre qüestions que afecten el desenvolupament de les societats i que viuen condicionades per les noves formes de relació, comunicació i intercanvi a escala mundial. Per centrar els debats, el Fòrum vertebrà les seves activitats a l'entorn de tres eixos temàtics, escollits per la seva actualitat i projecció en el futur: la diversitat cultural, el desenvolupament sostenible i les condicions de la pau.



Des que el Fòrum va presentar la Proposta de Programa el 15 de juliol de l'any 2002, l'organització va decidir obrir un procés de participació ciutadana per a una millor definició de continguts. Aquest procés participatiu es va realitzar a través de l'espai "Opina" del web del Fòrum, i es va acabar el 31 d'octubre del 2002. Les propostes presentades s'afegeixen als més de 650 projectes que des del 1997 han arribat a l'organització. Aquestes més de 1.000 propostes han contribuït a desenvolupar el programa d'actes del Fòrum.

Els conceptes clau del Fòrum Barcelona 2004

Què:

El Fòrum és un espai per a dialogar i reflexionar sobre els principals reptes i problemes culturals i socials que es plantegen en el món a principis del segle XXI. És un esdeveniment internacional, multitudinari i obert a la participació de tots els ciutadans.

Es configura així com una gran trobada per avançar cap a noves formes de convivència que respectin la diversitat cultural, el desenvolupament sostenible i les condicions necessàries per a la pau, els tres eixos sobre els quals s'articula el Fòrum.

Per què:

Per la demanda creixent de trobar noves respostes davant les transformacions de bona part dels models de convivència actuals, dins el marc mundial que es deriva del procés de la globalització. El Fòrum actua, d'aquesta manera, com un espai on els ciutadans poden arribar a establir de manera col·lectiva punts de diàleg, reflexió i innovació sobre les respostes necessàries per afrontar el segle XXI.

Qui:

El Fòrum està organitzat de manera conjunta per l'Ajuntament de Barcelona, la Generalitat de Catalunya i l'Administradó general de l'Estat, i compta amb la UNESCO com a soci principal.

Com:

El Fòrum es concreta i desenvolupa a través d'exposicions, diàlegs (debats i congressos) i espectacles, i també a través d'experiències i activitats diverses, alimentació i mercats, accions a la ciutat.

Com a conclusió del procés de definició d'aquests continguts s'ha comptat amb la participació, les aportacions i els suggeriments dels ciutadans. Finalment, el Fòrum ha organitzat la producció dels continguts de forma ordenada i flexible de manera que, en funció de com evolucioni el panorama internacional, pugui valorar possibles incorporacions.

Quan:

El Fòrum se celebra durant 141 dies de l'any 2004. S'inaugura el 9 de maig, Dia d'Europa, i es clausura el 26 de setembre, coincidint amb les Festes de la Mercè, patrona de Barcelona.

On:

El Fòrum té lloc a Barcelona. S'hi pot participar tant en els recintes i espais del Fòrum com en el conjunt de la ciutat, i també en tot el món a través del Fòrum Virtual i del Fòrum Media.

aus: *Fòrum Barcelona 2004* (dossier de premsa)

Neujahrsbrief des scheidenden Präsidenten der Generalitat de Catalunya, Jordi Pujol, an den DKV

Com cada any, d'ençà 24, per aquestes dates em complau posar-me en contacte amb vosaltres per a desitjar-vos unes bones festes de Nadal i tot el millor per l'any 2004.

Enguany, però, aquesta carta té a més un segon missatge. Un missatge de comiat com a President de Catalunya.

Durant tots aquests anys he viatjat sovint a l'estrange. Ho he fet perquè he cregut –i crec– que el nostre país per crèixer, no sols econòmicament, sinó també culturalment i espiritualment, s'ha d'obrir al món. Ben sovint això m'ha permès trobar-me amb els catalans que viuen fora de les nostres fronteres i visitar els casals i les altres entitats que arreu mantenen el testimoni del país i de la personalitat de Catalunya.

Per a mi ha estat gratificant. Per a un patriota català com jo, l'exemple que tants i tants de vosaltres ens doneu amb la vostra tasca quotidiana i amb la vostra actitud m'ha reafirmat en la confiança que hem de tenir en el nostre esdevenir col·lectiu.

Ara és l'hora de nous reptes. Jo em sento amb totes les forces i l'experiència per afrontar-los, però ha estat l'hora de relleu. Que noves persones, més joves, assumeixin aquests reptes. Jo us demano que els doneu, com heu fet amb mi, la col·laboració de les institucions que representeu en l'esforç col·lectiu de construir el país.

Per descomptat, des de la meva nova posició, podreu comptar amb mi. Amb Jordi Pujol, un home que estima el nostre país, i que desitja ser útil a totes i cadascuna de les persones que l'integren.

Rebeu de nou els meus millors desitjos per aquestes festes, i la meva consideració per sempre.

Barcelona, 1 de desembre de 2003
Jordi Pujol, President en funcions

40 Jahre „Casa Nostra de Suïssa“

Am 26. Oktober 2003 fand in Bern die diesjährige *Festa Major* von *Casa Nostra de Suïssa* statt, in deren Rahmen das 40-jährige Bestehen dieser schweizerischen Katalanenvereinigung gefeiert wurde. Im vollständig ausgebuchten Festsaal der Kulturarena Wittigkofen, einem Vorortquartier der schweizerischen Hauptstadt, fanden sich über 150 Personen aus allen Teilen des Landes ein. Die Jubiläumsveranstaltung wurde von dem früher in Fribourg lehrenden Prof. Ramon Sugranyes de Franch eröffnet; daran schlossen sich Ansprachen u.a. vom Director General de Relacions Exteriors der Generalitat de Catalunya, Joaquim Llimona, und vom spanischen Konsul in Bern an. Im Namen der Generalitat nahm außerdem Gemma Grau, die sich in der Secretaria de Relacions Exteriors um die *casals* und *centres catalans* weltweit kümmert, an der Veranstaltung teil. Im Rahmen der Festlichkeiten fanden auch einige kulturelle Darbietungen statt; so trat die Folkloregruppe *Tutti Frutti* aus dem Kanton Fribourg auf, außerdem gab es ein Konzert mit dem Gitarristen Toti Soler und der Sängerin Ester Formosa. Die Plakatausstellung „Les millors obres de la pintura catalana de tots els temps“, eine Bücherausstellung und ein Festessen gehörten ebenso zum Programm.

„Casa Nostra de Suïssa“ fungiert heute als ein Dachverband der schweizerischen *casals* und *centres catalans*, die sich im Laufe der Jahre in Lausanne, Bern, Basel, Baden / Wettingen, Zürich, Schaffhausen / Winterthur und Genf gebildet hatten (die Adressen der diversen *casals* sind in den *Mitteilungen* Nr. 43 (Mai 2003), S. 81f. veröffentlicht worden).

Für den DKV und die deutsche Katalanistik überbrachten Eva Centellas i Oller und der Verfasser dieser Zeilen den schweizerischen Freunden die Glückwünsche.

Claus D. Pusch

Tagungsankündigungen (in chronologischer Reihenfolge)

Wenn Sie an dieser Stelle einen ausführlicheren Hinweis auf eine von Ihnen (mit-)organisierte Tagung veröffentlichen möchten, bitten wir Sie um Zusendung des abzudruckenden Textes per E-mail-Anhang oder als gute Scanner-Vorlage. Bei Hinweisen ohne ausdrücklichen Textentwurf (also z.B. bei Zusendung des unkommentierten Ausschreibungsprospekts) werden nur Datum, Titel / Thema und eine Kontaktadresse angegeben. Spezifisch katalanistische Tagungen sind in der Zusammenstellung durch das DKV-Symbol der „quatre barres“ hervorgehoben.

Deutscher Italianistenverband – Fachverband Italienisch in Wissenschaft und Unterricht e.V.: Italianistentag „Retorica: Ordnungen und Brüche“ Tübingen, 25.-27. März 2004

Information und Anmeldung: Deutscher Italianistenverband – Fachverband Italienisch in Wissenschaft und Unterricht e.V., Prof. Dr. Peter Koch, Universität Tübingen, Romanisches Seminar, Wilhelmstraße 50, D-72074 Tübingen, E-mail <peter.koch@uni-tuebingen.de>.

III Jornades d'Estudis dels Escriptors Valencians i la seu Obra:



**Col·loqui de Llengua i Literatura Medievals:
„L'obra i el món de Sant Vicent Ferrer“
Teulada, 26.-27. März 2004**

Veranstalter: Universitat de València und Ajuntament de Teulada.

Information und Anmeldung: Ajuntament de Teulada, Regidoria de Cultura, Sr. Jaume Bohigues, C/ Santa Caterina, 2, E-03725 Teulada.

XII Congreso Internacional Expolingua: Curso “La lengua catalana”

Madrid, 26.-27. März 2004



Pre-programa (coordinado por Institut Ramon Llull):

Viernes, 26 de marzo:

16'30h Sesión inaugural:

Dr. Miquel Siguan: La lengua catalana en la Unión Europea y las organizaciones internacionales.

18'00h Dr. Salvador Cardús: Factores sociales de incidencia en la lengua.

19'00h Cóctel de bienvenida

Sábado, 27 de marzo:

10'30h Dr. Joan Martí i Castell: El catalán: una sinuosa historia social.

12'00h Dr. Jaume Vernet: El régimen jurídico de la lengua catalana.

12'45h Dr. David Jou: La lengua catalana y la ciencia.

16'30h Dr. Germà Colón: Afinidades y contrastes lingüísticos entre el castellano y el catalán.

17'30h Mesa redonda: Los estudios académicos de la lengua catalana en España. Representantes de la Universidad de Granada (Lourdes Sánchez), Universidad de Murcia (Josefa López), Universidad de Santiago de Compostela (Mercè López), Universidad Complutense de Madrid (Joan Miquel Ribera), Coordinadora d'Estudis de Filología Catalana (Amadeu Viana).

19'00h Sesión de clausura:

Carme Riera: Literatura catalana y literatura castellana.

Information und Anmeldung: Secretaría del Congreso de EXPOLINGUA, Guzmán el Bueno, 99, 1o, E-28015 Madrid, Telf. +34 / 91 / 5 43 17 02, Fax +34 / 91 / 5 43 25 19, E-mail: <info@expolingua.es>, WWW: <www.expolingua.es>.

**Second Symposium of Hispanic Linguistics
Universität Southampton, 15.-17. April 2004**

Information und Anmeldung: Clare Mar-Molinero, E-mail <F.C.Mar-Molinero@soton.ac.uk>, WWW: <www.lang.soton.ac.uk/symposium>.

**I Congrés Internacional d'Anàlisi Crítica del Discurs
València (Universitat de València / Universidad Internacional Menéndez Pelayo), 5.-8. Mai 2005**

L'Anàlisi Crítica del Discurs és un dels camps d'estudi lingüístic més interessants i atractius dels últims anys, ja que manté una connexió molt directa amb la realitat social i històrica. L'objecte d'estudi d'aquesta teoria és ampli i abraça una gran quantitat d'aspectes cabdals per a la nostra societat. Aquest *Congrés Internacional d'Anàlisi Crítica del Discurs* s'estructura al voltant de 4 línies temàtiques:

1. *Els mitjans de comunicació i la formació de l'opinió pública:* La construcció de l'opinió pública a través de l'anàlisi de la representació dels processos ideològics, les estructures i les relacions socials en els diferents gèneres dels mitjans de comunicació de masses: premsa, ràdio, cinema, televisió i internet.
2. *La construcció discursiva d'identitats socials i culturals:* Anàlisi de la representació discursiva del jo i dels altres, de la classe social, l'estatus, l'edat, i de la identitat ètnica i sexual: grups majoritaris vs. grups minoritaris, discriminació i racisme.
3. *Canvi social, discurs institucional i discurs de l'educació:* La representació de les estructures socials i dels canvis socials i culturals en els diferents gèneres discursius institucionals (discurs polític, debat parlamentari, campanyes institucionals, etc.) i en el discurs de l'educació. Anàlisi de la manera com les forces socials dominants controlen i dirigeixen aquests canvis a través del discurs.
4. *La ideologia en el discurs visual i musical:* Anàlisi crítica dels recursos semiòtics visuals utilitzats en les representacions icòniques (art, publicitat, cinema, còmic, etc.) i en els diversos tipus de discursos musicals.

Ponents de les plenàries:

- Prof. Dr. Norman Fairclough. Lancaster University
Prof. Dr. Dominique Maingueneau. Université Paris-XIII
Prof. Dr. Vicent Salvador. Universitat Jaume I de Castelló
Prof. Dr. Teun A. van Dijk. Universitat Pompeu Fabra
Prof. Dr. Theo van Leeuwen. Cardiff University
Prof. Dra. Eija Ventola. Universität Salzburg

Taules redones:

- Taula redona I: La construcció discursiva de les identitats socials.
Taula redona II: Altres perspectives en l'anàlisi del discurs.
Taula redona III: ¿Informats o manipulats? El tractament de les notícies en els mitjans de comunicació.

Llengües del congrés: Les llengües del congrés seran l'anglès, el castellà, el català i el francès. No obstant això, es considerarà la possibilitat d'admetre treballs ens altres llengües europees.

Secretaria del congrés:

Congrés Internacional d'Anàlisi Crítica del Discurs, Universitat de València, Departament de Filologia Catalana, Facultat de Filologia, Avinguda Blasco Ibáñez, 32, E-46010 València, Tel.: +34 / 9 63 / 86 42 55, Fax: +34 / 9 63 / 86 44 93. C/e: Abstracts: <angels.campos@uv.es>; altres informacions: <lcliment@fil.uji.es>. Més informació en la pàgina web: <<http://www.uv.es/CDA2004/>>

Data i seu del congrés:

Del 5 al 8 de maig de 2004, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Plaça del Carme, 4, E-46003 València

Comité científic:

Prof. Dr. Enrique Bernárdez. Universidad Complutense de Madrid; Prof. Dra. Luisa Martín Rojo. Universitat Autònoma de Madrid; Prof. Dra. Montserrat Ribas. Universitat Pompeu Fabra; Prof. Dr. Vicent Salvador. Universitat Jaume I de Castelló; Prof. Dr. Teun A. van Dijk. Universitat Pompeu Fabra

Comité organizador:

Rosana Dolón, Maria Labarta i Júlia Todolí (codirectores). Universitat de València; Àngels Campos. Universitat de València (cosecretària); Laia Climent. Universitat Jaume I de Castelló (cosecretària); Anna Montesinos. Universitat Politècnica de València; Carmen Gregori. Universitat de València; Barry Pennock. Universitat de València; Pelegrí Sancho. Universitat de València; Vicent Martínez. Universitat d'Alacant.

Institucions organitzadores:

Universitat de València Estudi General; Universitat Politècnica de València; Universitat Jaume I de Castelló; Universitat d'Alacant; Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

Júlia Todolí (València)

**6th International Conference on Translation:
„Distance Teaching of Translation and Languages“
Barcelona, 10.-12. Mai 2004**

Information und Anmeldung: Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació, E-08193 Bellaterra, Fax +34 / 93 / 5 81 27 62, E-mail <cg.traduccio2004@uab.es>, WWW: <<http://www.fti.uab.es/congres2004>>.

**Language Contact and Minority Languages on the Littorals of
Western Europe
St. Andrews (Schottland), 11.-13. Juni 2004**

Information und Anmeldung: St. Andrews University, School of Modern Languages, St Andrews Institute for Language and Linguistic Studies (SAILLS), GB-St Andrews KY16 9PH, E-mail: <saills04@st-andrews.ac.uk>, Internet: <www.st-andrews.ac.uk/academic/modlangs/saills/conference2004.html>.

**Frankoromanistenverband e.V.: 4. Franko-Romanisten-Kongress
Freiburg im Breisgau, 28. September.-2. Oktober 2004**

Information: Prof. Dr. Joseph Jurt, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Romanisches Seminar / Frankreichzentrum, D-79085 Freiburg im Breisgau, Fax 07 61 / 2 03 31 95, E-mail <joseph.jurt@romanistik.uni-freiburg.de>.

**I Col·loqui Internacional: „Subjecte i Traducció“
Universitat Autònoma de Barcelona, 12.-14. November 2004**

Call for papers

El grup de recerca *Étienne Dolet* us convida a enviar propostes de ponència per al I Col·loqui Internacional “Subjecte i Traducció” que tindrà lloc del 12 al 14 de novembre del 2004 a la Universitat Autònoma de Barcelona, campus de Bellaterra.

Sota el lema “Subjecte i Traducció” donem per suposada l’existència d’un subjecte que deixa inscrita la seva marca en el text. Ara bé, admetre aquesta presència del subjecte implica no tan sols un replantejament dels conceptes tradicionals de la teoria i la pràctica de la traducció –fidelitat, sentit, interpretació–, sinó, i potser més important, una reflexió sobre l'estatut de l'enunciador tant en llengua font com en llengua meta i una revisió de la història, la teoria i la didàctica de la traducció en tant que discursos on es fa palesa la tensió per amagar o fer visible el subjecte. Si es convé amb Lacan que el subjecte troba una via de representació a través de cadenes de significants, es pot afirmar que un dels errors principals de la teorització sobre traducció és ignorar la dimensió subjectiva i semiòtica del traduir. En contrapartida, acceptar la visibilitat del traductor, implica tenir en compte la subjectivitat que emana de la cadena significant, marca indefectible de la presència textual del traductor.

Les contribucions hauran de tractar de la traducció literària i la subjectivitat a partir de diferents disciplines (semiòtica, psicoanàlisi, teoria literària i antropològica, història, etc.) i es referiran especialment, encara que no de manera exclusiva, als següents àmbits:

- Historicitat, traducció i ideologia: conflictes del subjecte
- Inscripcions del subjecte en la traducció
- La teoria com a observatori de la subjectivitat: tensió del subjecte traductor davant la norma.
- Subjecte i llenguatge: funcionaments simbòlics i producció de sentit.
- Integració del subjecte i la subjectivitat en l'ensenyament de la traducció

El Col·loqui comptarà amb la presència d'autors internacionalment reconeguts en els àmbits d'interès esmentats. En una següent circular s'ampliarà aquesta informació.

Els interessats hauran d'enviar una proposta de 350 paraules on consti el nom, adreça electrònica i, si s'escau, la institució en què treballen. Els resums poden ser en català, castellà, anglès o francès –llengües oficials del Col·loqui– i es prega que siguin enviats en format Word. Podeu ampliar informació i enviar propostes a: <Ramon.Llado@ub.es>, <n.asprer@wanadoo.es>, <mmarin@wlu.ca>, membres del comitè organitzador. La data límit de recepció de propostes és el 15 d'abril del 2004. Es donarà notícia dels resums seleccionats el maig del 2004.

El Comitè científic del Col·loqui farà una selecció de les propostes de comunicació rebudes i, entre les contribucions que hagin estat admeses, es farà una tria amb vista a la seva publicació.

Els drets d'inscripció del col·loqui són de 60 € (30 € per als estudiants). Als inscrits se'ls facilitarà informació sobre allotjament a Barcelona i la seva àrea urbana.

BIBLIOGRAFIA

Publicacions dels nostres socis

- Gergen, Thomas (1998): „Le concile de Charroux et la Paix de Dieu : un pas vers l'unification du droit pénal au Moyen Age ?“, in: *Bulletin de la Société des antiquaires de l'Ouest* 12, S. 3-58.
- Gergen, Thomas (1999): „Texttradition der *Usatges de Barcelona* am Beispiel von *pau e treva* und den *XXX passes (sagreres)* der katalanischen Friedenskonzilien“, in: Sybille Grosse / Axel Schönberger (Hrsg.): *Dulce et decorum est philologiam colere*, Festschrift D. Briesemeister zu seinem 65. Geburtstag, Band I, Berlin: DEE, S. 257-277.
- Gergen, Thomas (2000): „La genèse de la Loi catalane de Politique Linguistique du 7 janvier 1998 – modèle pour la législation linguistique dans la Communauté Européenne“, in: *Revista de Llengua i Dret* 34, S. 103-116.
- Gergen, Thomas (2001a): „Droit canonique et protection des cercles de paix (Le vocabulaire de la protection, droit)“, in: *La protection spirituelle au Moyen Age (XIIIe – XVe siècles) (Cahiers de recherches médiévales d'Orléans; 8)*, S 135-142.
- Gergen, Thomas (2001b): „Et meam considerans culpam... La Paix de Dieu comme source juridique pour la résolution de conflits“, in: *Cahiers de l'Institut d'Anthropologie Juridique* 6, S 367-385.
- Gergen, Thomas (2001c): „Législation linguistique en Catalogne : Genèse de la loi de politique linguistique (LPL) du 7 janvier 1998“, in: *Caligrama* (Universidade Federal de Minas Gerais, Brasilien) 6, S. 197-214.
- Gergen, Thomas (2001d): „Zur mittelalterlichen Gottes- und Landfriedensbewegung in Katalonien – ein Forschungsbericht“, in: *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* 40, S. 54-62.
- Gergen, Thomas (2002a): „Paix éternelle et paix temporelle : Tradition de la paix et de la trêve de Dieu dans les compilations du droit coutumier territorial“, in: *Cahiers de Civilisation Médiévale* 45, Nr. 178, S. 160-170.
- Gergen, Thomas (2002b): „Pax et Treuga dans Romanistik et Germanistik“, in: G. Holtus / J. Kramer (Hrsg.): *Ex traditione innovatio*, Festschrift Max Pfeifer, Band II, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (Beiträge zur Romanistik; 7), S. 311-320.
- Gergen, Thomas (2002c): „The Peace of God and its Legal Practice in the Eleventh Century“, in: *Cuadernos de historia del derecho* 9, S. 11-28.
- Gergen, Thomas (2003): „Controverses juridiques autour de la Loi catalane de Politique Linguistique (LPL) du 7 janvier 1998“, in: J. Hoareau-Dodinau / P. Texier (Hrsg.): *Résolution des conflits. Jalons pour une anthropologie historique du droit*, Limoges (Cahiers de l'Inst. d'Anthropologie Juridique; 7).

Panorama de les revistes de catalanística

An dieser Stelle werden die Inhaltsverzeichnisse der jeweils aktuellen Ausgaben katalanistischer Fachzeitschriften abgedruckt, soweit sie uns zugänglich sind. Außerdem werden Angaben zu Bezugsmöglichkeiten gemacht. Mit den Informationen können Sie aber auch einzelne Artikel per Auswärtigem Leihverkehr (Fernleihe) bestellen.

Caplletra. Revista Internacional de Filología 34 (2003) (València)

ISSN 0214-8188, 212 S.

Herausgegeben vom Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.

Volum monogràfic sobre *Literatura i cultura entre els segles XV i XVI*, herausgegeben von Tomàs Martínez Romero.

Tomàs Martínez Romero: Literatura i cultura entre els segles XV i XVI .	9
Vicenç Beltran: De la sublimitat cortesa a l'efusió llibertina.	
L'altra cara de la Fin'amor	13
Antoni Ferrando: De la tardor medieval al Renaixement: Aspectes d'una gran mutació sociolingüística i cultural a través dels Vicens ...	31
Marinela García Sempere: Sobre la diversitat de manifestacions literàries en la segona meitat del segle XV: Contactes entre les obres i els autors	55
Maria Mercè López Casas: La recepció d'Ausiàs March al segle XVI: L'edició de Romaní (1539)	79
Tomàs Martínez Romero: Reflexions sobre la categorització del <i>Cançoner satírich valencià</i> de Miquel i Planas	111
Anna I. Peirats: La metàfora cinegètica a l' <i>Spill</i> de Jaume Roig	127
Vicent Terol i Roig: Unes lletres de batalla en temps del Tirant: Joan Francesc de Pròixita contra Don Pero Maça de Liçana	143
Pep Valsalobre: Una cort "ferraresa" a València: Els Centelles, Ariosto i un programa de substitució de la tradició literària autòctona	171
Ressenyes	195
Abstracts	209

Redaktionsanschrift: Institut Interuniversitari de Filología Valenciana, Avda. Blasco Ibáñez, 28, E-46010 València.

Bezug: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Ausiàs Marc, 92-98, E-08013 Barcelona. Preis der Einzelnummer: 15 €.

Catalan Review. International Journal of Catalan Culture 16:1-2 (2002)

(Barcelona)

ISSN 0213-5949, 316 S.

Herausgegeben von der North American Catalan Society.

Themenheft „Selected Proceedings of the Tenth Colloquium of the NACS,
Brown University, 2001“.

Vicenç Llorca: Inauguració del Xè Col·loqui de la NACS: La novel·lística de Miquel Àngel Riera	11
Kathleen McNerney: Harking back to our foremothers: Echoes of María de Zayas in Carme Riera	21
Josep M. Baldaquí Escandell: El model lèxic dels estudiants dels programes educatius bilingües	29
Emili Casanova: El lèxic valencià en el diccionari de Fabre de 1932	51
Peter Cocozzella: L'hipotext del crit amagat: aproximació a <i>El caminant i el mur</i> de Salvador Espriu	71
Elena Cueto Asín: Santiago Rusiñol in Paris: The tourist/travel writer	89
Colleen P. Culleton: Daedalu's wings: The effects of temporal distance in <i>La Plaça del Diamant</i>	103
Susan M. DiGiacomo / Donna M. Rogers: <i>Homage to Barcelona:</i> An experimental interdisciplinary course in Catalan language and culture for undergraduates	121
Manuel Duran: Tres poemes de Josep Carner	133
Sharon G. Feldman: El teatre d'enigma de Lluïsa Cunillé	141
Lourdes Manyé: El diáleg amb el lector: jocs narratius a <i>Ulleres de sol de Maria Barbal</i>	155
Paul E. O'Donnell: Catalonia and Belgium: the paradox of high-prestige "minority" languages	167
Clàudia Pons Moll: Estructura sil·làbica i processos fonològics en balear	181
Pilar V. Rotella: <i>Tot pastant:</i> A woman's life	199
Robert E. Vann: Card-carrying Catalans and "las diez normas que hay que seguir para ser un buen catalán"	207
David J. Viera: Francesc Eiximenis' brief compendium on Medieval miracles: <i>El Primer del Crestià</i> , chapters 56-59	221
Curt Wittlin: Francesc Eiximenis and the state secret of King Peter's "Ordinance for Court Officials"	229
Cultural information from Catalan-speaking lands: 2001 (II) and (I) 2002	243
Reviews	285

Redaktionsanschrift (für Europa): August Bover, Universitat de Barcelona, Departament de Filologia Catalana, Gran Via de les Corts Catalanes 585, E-08071 Barcelona.

Bezug: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Ausiàs Marc, 92-98 interior, E-08013 Barcelona, Fax +34 / 93 / 2 47 35 94, E-mail <comandes@pamsa.com>. Preis pro Jahrgang (2 Nummern bzw. eine Doppelnummer): 40 US-\$.

Estudis Romànics (ER) 24 (2002) (Barcelona)

ISSN 0211-8572, 500 S.

Begründet von Ramon Aramon i Serra †. Herausgegeben von Antoni M. Badia i Margarit.

Articles:

Ignasi-Xavier Adiego: Indo-europeïtzació al paleolític? Algunes reflexions sobre la “Teoria della continuità” de Mario Alinei	7
Józef Herman: La disparition du passif synthétique latin: nouvel essai sur l’écrit et le parlé en latin mérovingien	31
Ildikó Szijj: Desdobramento de morfemas verbais no galego: O sufixo número-persoal na conxugación regular	47
Pedro Álvarez de Miranda: Una inexistente homonimia: Historia de Gitón (o Getón) y Guitón	71
Inés d’Ors: Consideraciones en torno a las nociones de emigración / inmigración y emigrante / inmigrante	91
Sebastià Giralt: Nota sobre alguns ictiònims d’origen occità en textos mèdics d’Arnau de Vilanova i d’altres autors medievals	103
José Enrique Gargallo Gil: <i>Per Santa Llúcia, un pas de puça. Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario, Romania continua</i>	109
Dominique de Courcelles: Entre la folie et les pleurs: la fonction de l’ironie lullienne dans le <i>Desconhort</i> (1295)	139
Alberto Várvaro: El Tirant lo Blanch en la narrativa europea del segle XV	149
Maria Toldrà i Sabaté: Sobre la presència d’algunes cròniques catalanes a l’Arxiu Reial de Barcelona	169
<i>Miscel·lània:</i>	
Josep Roca-Pons: Sobre la lingüística moderna	193
Igor Metzelting: A situação ortográfica luso-brasileira	197
Frankwalt Möhren (éd.): L’héritage culturel européen et la lexicologie du XXIe siècle. La déclaration de Heidelberg	203
Mariàngela Vilallonga: Somnis i realitat en els nostres humanistes del Renaixement	207
Zarco Muljačić: Uno pseudoenigma concernente la bibliografia di Adolfo Mussafia, primo ordinario di filologia romanza di Vienna	211
Nadine Ly: Maurice Molho et la métaphore	217
Recensions	221
Crònica	387
Necrologies	431

Estudis Romànics (ER) 25 (2003) (Barcelona)

ISSN 0211-8572, 562 S.

Begründet von Ramon Aramon i Serra †. Herausgegeben von Antoni M. Badia i Margarit und Joan Veny.

Articles:

Antoni M. Badia i Margarit: Ús formal del català a la Catalunya Nova els anys 1154 i 1173? Reflexions metodològiques sobre història, lingüística històrica i sociolingüística	7
Jean-Pierre Chambon: Pour la datation des toponymes galloromans: Une étude de cas (<i>Ronzières</i> , Puy-de-Dôme)	39
Hans Goebel: Regards dialectométriques sur les données de l' <i>Atlas linguistique de la France</i> (ALF): Relations quantitatives et structures de profondeur	59
Jenny Brumme: O campo semântico dos “verbos de luz” em português ...	121
Philip D. Rasico: Els topònims catalans en <i>-et / -ell</i> : entorn d’una tesi de Joan Coromines	151
Xavier Favà i Agud: Els noms de ceps i raïms a la lexicografia catalana del segle XX. Algunes propostes per al <i>DIEC</i>	167
Germà Colón: <i>Tutejar i tuejar ‘parlar de tu’</i>	187
Jordi Suïls Subirà / Àngel Huguet Canalís: La tasca normativitzadora per a l’occità aranès. Coexistència de normes i interferència lingüística	195
Josep M. Pujol: Jaume I, <i>rex facetus</i> : Notes de filologia humorística	215
Júlia Butinyà: La font més amagada i més externa de “Lo somni”: un altre somni	237
Anna Isabel Peirats: Jaume Roig: la comicitat de la moral o la moral de la comicitat?	251
Lluís Quintana Trias: Un manuscrit de Josep Pla per a la tercera edició de <i>Cartes de lluny</i>	279
<i>Miscel·lània:</i>	
Claudio García Turza: La glosa 89 del em. 60, “El primer vagido del español”	299
Cosme Aguiló: Els noms mallorquins de la pinya closa	311
Fiorenzo Toso: La <i>Grammatica catalana</i> di Gaetano Frisoni (1912)	317
Joan Anton Rabella: La Societat Catalana de Llengua i Literatura (1995-2002)	327
Recensions	335
Llibres rebuts	425
Crònica	431
Necrologies	485

Redaktionsanschrift und Bezug: *Estudis Romànics*, Institut d'Estudis Catalans, Carrer del Carme, 47, E-08001 Barcelona, E-mail <estudis.romanics@iec.es>, Fax +34 / 9 32 / 70 11 80.

Jahresabonnement und Preis der Einzelnnummer: 33,05 € (Ausland).

Journal of Catalan Studies / Revista Internacional de Catalanística (Jocs)
6 (2003) (Cambridge / Barcelona), ISSN 1139-0271 (elektronische Zeitschrift)
 Herausgegeben von Dominic Keown und Max Wheeler.

Eamonn Rodgers: 'Mon semblable, mon frère': language, culture and the self
 in Carme Riera

Rosemary Clark: Francesc Parcerisas: a space for reading

Henry H. Ettinghausen: The 'Salamanca Papers' – litmus papers for the state
 of Spain?

Carlos Moreno Hernández: Controversia de ley: *El amante bilingüe*

Lesley K. Twomey: Sor Isabel de Villena: a gendered perspective on the
 Immaculate Conception

Redaktionsanschrift: per E-mail an die beiden Herausgeber: Dominic Keown
 <dk209@cam.ac.uk> und Max Wheeler <max@cogs.susx.ac.uk> oder an
 <jocs@uob.es>.

Bezug: via Internet unter <<http://www.uoc.es/jocs>>.

Llengua & Literatura 14 (2003). Revista anual de la Societat Catalana de
 Llengua i Literatura (Barcelona)

ISSN 0213-6554, 608 S.

Herausgegeben von Josep Massot i Muntaner.

Estudis i edicions:

Joan Armangué i Herrero: Formes de literatura catalana a Sardenya durant el segle XIV	7
Imma Farré i Valalta: Verdaguer i "Joventut": història d'una instrumentalització	45
Joan Bastardas i Parera: La concordança del particípi dels temps compostos de verbs que governen un infinitiu	97
Zulema Borràs Barber: Els modificadors temporals com a complements circumstancials localitzadors	141
Josefina Carrera i Sabaté: Algunes consideracions sobre la subjectivitat dels parlants	171
Marta Ribas i Bruguer / Josep Salom i Ges: Cap a la igualtat en la llengua: detecció i neutralització del sexismes lingüístic	191

Anna Mir: Correctors, assessors, lingüistes. Reflexió sobre el procés de revisió de textos escrits	211
<i>Materials i bibliografies:</i>	
Josep Antoni Aguilar Àvila: “Posant les virtuts davant los vicis”:	
Joan de Gal·les, font del <i>Tirant lo Blanch</i>	241
Francesc Foguet i Boreu: <i>RUR</i> , de Karel Čapek: recepció a l’escena catalana	283
Pere Rosselló Bover: Cartes de Salvador Galmés i Sanxo a Lluís Nicolau d’Olwer	325
Joan Peytaví Deixona: Antropònàmia, poblament i immigració a la Catalunya Nord moderna	361
M. Teresa Espinal: Una entrada lèxica. El cas del verb <i>parlar</i>	371
Ressenyes i notes crítiques	415
Crònica	543

Redaktionsanschrift und Bezug: Societat Catalana de Llengua i Literatura, Institut d’Estudis Catalans, Carrer del Carme, E-08001 Barcelona.

Preis der Einzelnummer: 20 €

Noves SL. Revista de Sociolingüística, Tardor (2003)

(Barcelona). ISSN 1695-3711 (elektronische Zeitschrift)

Número monogràfic “Lingüística de la variació”

Miquel Àngel Pradilla: Les representacions del variacióisme en l’àmbit de la llengua catalana. Transferències i transaccions

Maria Teresa Turell: El temps apparent i el temps real en estudis de variació i canvi lingüístic

Antoni Mas Miralles: La sociolingüística històrica: una alternativa a l’anàlisi del canvi lingüístic

Josefina Carrera i Sabaté: Variació verbal al Segrià: la pronunciació del morfema de 3a persona en diversos àmbits d’ús

Sílvia Romero Galera: La diversificació estilística com a factor de variació i canvi lingüístic

Carles Segura Llopes: Variació fonètica i estandardització al País Valencià

Josefina Carrera Sabaté / Elisabet Freixenet Esteve: Caracterització de l’alternança al Segrià

Redaktionsanschrift und Bezug: siehe im Internet unter <<http://cultura.gencat.net/llengcat/noves/>>.

Treballs de Sociolingüística Catalana (TSC) 16 (2002)

(Barcelona / València)

ISSN 0211-0784, 312 S.

Themenheft „Llengua i societat al País Valencià“

Emili Boix: Necrològica: Brigitte Schlieben-Lange (1943-2000)	9
Memòria d'activitats del GCS dels anys 1999, 2000 i 2001	13
Miquel-Àngel Pradilla Cardona: A manera d'introducció: Llengua i societat al País Valencià	19
Brauli Montoya: La denúncia de la substitució lingüística en els escriptors valencians	21
Josep J. Conill: La llengua sublimada: els discursos sobre el valencià a l'època de Maians	47
Ernest Querol: Un nou model per a l'estudi dels processos de substitució lingüística. L'anàlisi del País Valencià	69
Guillem Calaforra: Quan la sociolingüística abandona l'infantilisme – quatre comentaris sobre una novetat bibliogràfica	85
M. Àngels Diéguez / M. Isabel Guardiola: Transmissió lingüística intergeneracional a la Marina	93
Miquel Àngel Pradilla: La política lingüística contemporània al País Valencià	101
Carles Segura: Repercussió del tipus de programa educatiu en el model de llengua dels escolars. El cas del Baix Vinalopó	121
Francesc J. Hernández Dobon: Notes sobre el valencià a València	139
Josep M. Baldaquí: La (in)seguritat lingüística dels joves valencians	147
José R. Gómez Molina: Norma i ús en el valencià central: nivell lèxic	169
Rafael Castelló: Economia dels intercanvis lingüístics al País Valencià ...	195
Vicent Pitarch: La llengua catalana al sistema educatiu valencià	217
Manuel Alcaraz: Aproximació a la situació jurídica del valencià	227
Empar Morelló: Actituds de la població migrant davant l'ús del valencià: una altra perspectiva al voltant de la situació social del valencià	241
Martina Camiade Boyer: L'ús del català a la televisió pública de l'Estat francès	255
Jordi Suïls / Àngel Huguet: Aportacions a la teoria de la interdependència lingüística: ànalisi de tres models d'escolarització plurilingüe a la Vall d'Aran	261
Albert Branchadell / Joan Manrubia: La situació sociolingüística del Tirol del Sud	275
Carme Junyent: Planificació i diversitat lingüística a Àfrica	281
Sessions de seminaris	287
Resums / Abstracts	297

Treballs de Sociolingüística Catalana (TSC) 17 (2003)

(Barcelona / Benicarló)

ISSN 0211-0784, 334 S.

Themenheft „L'ús oral del català. Dades, reflexions i propostes“

Emili Boix Fuster: Llindar	11
Joaquim Torres: Presentació	17
Kenneth McRoberts: Per què els estats tenen polítiques lingüístiques: construcció d'estats i construcció de nacions	21
Joaquim Torres: L'ús oral familiar a Catalunya	47
F. Xavier Vila i Moreno: Els usos lingüístics interpersonals no familiars a Catalunya. Estat de la qüestió a començament del segle XXI	77
J. Albert Villaverde: Algunes dades sobre el coneixement i la transmissió del català a les Illes Balears	159
Cristina Sánchez: Aportacions des de la perspectiva de l'estructura social a la realitat lingüística	169
Intervencions orals	173
Josep-Maria Terricabras: El mite de la llibertat d'elecció de la llengua	179
Albert Branchadell: (Els límits de) la intervenció en l'ús privat de la llengua	185
Rafel Torner: Comentaris a '(Els límits de) la intervenció...' d'A. Branchadell	201
Intervencions orals	205
Joan Gelabert: La creació d'espais d'ús per a la llengua entre els joves	211
Josep Maria Aymà: El foment de l'ús interpersonal de llengües minoritzades. Tipologia de programes	225
Miquel Strubell: Possibles aportacions de la psicologia aplicada per al canvi de les normes i els hàbits de tria lingüística	235
Joaquim Torres: Segmentació de la població adulta de Catalunya segons el coneixement de català, l'ús d'aquesta llengua i la preferència lingüística	263
Albert Bastardas i Boada: Breu aportació sobre l'ús del català en les relacions interpersonals	267
Albert Villaverde: El foment de l'ús del català a les Illes Balears	271
Noemí Ubach: Immigrants i estrangers	275
Intervencions orals	279
Conclusions	285
Albert Bastardas i Boada: Comunicacions institucionalitzades i comunicacions individualitzades: la complexitat de l'ús social de les llengües	315
Resums / Abstracts	325
Grup Català de Sociolingüística: Memòria d'activitats de l'any 2002	333

Redaktionsanschrift und Bezug: Grup Català de Sociolingüística, Universitat de Barcelona, Facultat de Filologia (Bústia 191), Gran Via de les Corts Catalanes, 585, E-08007 Barcelona, E-mail <gcs@sociolinguistica.org>, WWW: <www.sociolinguistica.org>.

Zeitschrift für Katalanistik (ZfK) 16 (2003) (Freiburg i. Br.)

ISSN 0932-2221, 272 S.

Herausgegeben von Johannes Kabatek, Claus D. Pusch, Tilbert Dídac Stegmann und Gerhard Wild.

Dossier: „Sprache und Literatur der Balearen / Llengua i literatura de les Illes Balears“

Damià Pons i Pons: Einführung	1
Pilar Arnau i Segarra: Eine Annäherung an das literarische Werk von Guillem Frontera	3
Joan Melià: Die Sprachpolitik auf den Balearen	19
Sandra Herling: Mehrsprachigkeit und Sprachgebrauch auf Mallorca – ein soziolinguistischer Überblick	31
Francesc Bernat: El baleàric dins els estudis dialectals inèdits de Milà i Fontanals	41
Clàudia Pons: Teoria de l'optimitat, processos segmentals i variació dialectal en català	55
<i>Aufsätze / Articles:</i>	
Josep Besa: Exordis persuasius	77
Anna I. Peirats: L'Spill de Jaume Roig, de Mestre Grau a 'Sir' Joan Fuster i Lopus-Rodó?	87
Rafael Beltrán: Notes per a un catàleg tipològic de les rondalles de l'Alacantí	111
<i>Dokumentation / Documentació:</i>	
Ferran Robles i Sabater / Tilbert Dídac Stegmann: Bibliografia de narracions i contes catalans traduits a l'alemany – Bibliographie der ins Deutsche übersetzten katalanischen Erzählungen und Märchen	145
Marcus Bär: Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommersemester 2002 und im Wintersemester 2002/2003	185
Buchbesprechungen / Recensions	195
Zusammenfassungen / Resums / Abstracts	251

Redaktionsanschrift: Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Zeitschrift für Katalanistik, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg im Breisgau, E-mail <zfk@katalanistik.de>.

Bezug: Verlag TFM – Teo Ferrer de Mesquita, Postfach 10 08 39, D-60008 Frankfurt am Main.

Preis der Einzelnummer: 30 €. DKV-Mitglieder können die letzten Ausgaben der *ZfK* gegen eine ermäßigte Schutzgebühr von 10 € direkt bei der Redaktion in Freiburg erhalten. Außerdem können Restexemplare älterer Nummern für je 5 € angefordert werden.

Die *ZfK* ist auch im Internet zu finden unter <www.katalanistik.de/zfk>.

Akten der Katalanistentage 2000 und 2001 erschienen

Im Laufe des Jahres 2003 sind zwei neue Sammelbände erschienen, die aus Sektionen von Katalanistentagen hervorgegangen sind und deren Publikation vom DKV unterstützt wurde.



Nachdem die Beiträge der historisch ausgerichteten Sektion „El barroc català i el viatge dels germans Fontanella a Münster“ des 17. Deutschen Katalanistentags (Münster 2000) bereits im Vorjahr in einem Themenheft der *Revue d'Etudes Catalanes* publiziert worden waren, legten nun Pilar Arnau i Segarra und August Bover i Font die Vorträge der von ihnen organisierten literaturwissenschaftlich und kunstgeschichtlich ausgerichteten Sektion „La literatura i l'art en el seu context social“ in einem gleich betitelten Sammelband vor, der im Verlag Publicacions de l'Abadia de Montserrat erschien.

Der Band enthält neben einer kurzen Einführung der Herausgeber acht der in Münster in dieser Sektion vorgetragenen Arbeiten. Das ausgesprochen preisgünstige Buch, das als Band 44 der Reihe „Biblioteca Milà i Fontanals“ erscheint, ist direkt beim Verlag bestellbar (vgl. <www.pamsa.com>) und wird auch auf den nächsten Tagungen, die der DKV (mit-)organisiert, zum Verkauf angeboten werden. Im Folgenden das Inhaltsverzeichnis dieser Publikation:

- Pilar Arnau i Segarra / August Bover i Font (eds.): *La literatura i l'art en el seu context social*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2003 (Biblioteca Milà i Fontanals; 44). ISBN 84-8415-530-7. 138 S.

Montserrat Roser i Puig: “Podríem viure / si no sentíssim que tenim un centre?” Identitat i cultura a la poesia de Pere Gimferrer	7
Judith C. Rohrer: Understanding “La Sagrada Família”: The Importance of Context	17
Adolf Piquer: Fraseologia i relat costumista: trets estilístics	31
Josep Murgades: La mediterraneïtat noucentista: plasmació estètica i coartada ètica	43

Carme Arenas: Art, literatura i esport: els cal·ligrames de Carles Sindreu	63
Heike Van Lawick: Traducció i recepció de l'obra de Brecht en català i en altres espais lingüístics de la Romània: problemes d'aculturació	85
Roger Friedlein: El diàleg en el lul-lisme ibèric medieval, una proposta de sistematització	105
Mariona Masgrau Juanola: Guillem Viladot, la poesia concreta	121

Ebenfalls 2003 erschienen sind die Akten der sprachwissenschaftlichen Sektion „Les perifrasis verbals en català i altres llengües romàniques a la llum de les teories gramaticals actuals“ des 18. Deutschen Katalanistentags (München 2001), und zwar als Sammelband unter dem Titel „Verbalperiphrasen in den (ibero-)romanischen Sprachen / Perífrasis verbals en les llengües (ibero-)romàniques“ unter der Herausgeberschaft von Andreas Wesch und Claus Pusch. Da dieser Katalanistentag in Verbindung mit dem Deutschen Romanistentag stattfand, war die Sektion keine rein katalanistische; vielmehr wurden Vorträge zu nahezu allen romanischen Sprachen (und in den verschiedensten Vortragssprachen) gehalten, was sich auch im Inhalt des nun erhältlichen Sammelbandes widerspiegelt:



■ Claus D. Pusch / Andreas Wesch (Hrsg.): *Verbalperiphrasen in den (ibero-)romanischen Sprachen / Perífrasis verbals en les llengües (ibero-)romàniques / Perífrasis verbales en las lenguas (ibero-)románicas*. Hamburg: Buske, 2003 (Romanistik in Geschichte und Gegenwart; Beiheft 9). ISBN 3-87548-319-7. 250 Seiten.

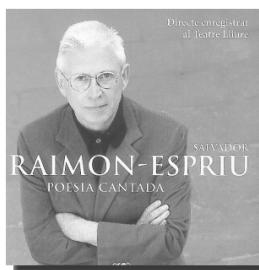
Claus D. Pusch / Andreas Wesch: Verbalperiphrasen zwischen Grammatik, Lexikon und Pragmatik	1
Félix Fernández de Castro: El lugar de las perifrasis verbales en la descripción de las lenguas: los verbos auxiliares y la determinación del verbo	11
Mario Squartini: La grammaticalizzazione di <venire + participio> in italiano: anticausativo o risultativo?	23
Hortènsia Curell: El perfet en català	35
Manuel Pérez Saldanya / José Ignacio Hualde: On the origin and evolution of the Catalan periphrastic preterit	47
Hans-Ingo Radatz: La perífrasis <vado + infinitivo> en castellano, francés y catalán: por la misma senda – pero a paso distinto	61

Odete Pereira da Silva Menon: Perifrases com o verbo <i>ir</i> : variação e gramaticalização	77
Hella Olbertz: < <i>Venir + gerundio</i> > en el español andino ecuatoriano – un producto de contacto lingüístico	89
Daniel Burgos: < <i>Acabar de + Infinitive</i> > and < <i>Recién + Past</i> >: Free variation or complementary distribution?	105
Camelia Dragomir: Le rôle de l'aspect dans le glissement d'une classe processuelle à une autre : Les opérateurs aspectuels de phase en roumain	113
Luis García Fernández / María Martínez-Atienza: El aspecto Continuativo	123
Ana Bravo: Properties of the Prospective Aspect	135
Sandra Montserrat: < <i>Venir a + substantiu</i> > / < <i>venir a + infinitiu</i> > en català: el límit del concepte de perifrasi	147
Sabine Heinemann: Die Entwicklung der Verbalperiphrasen mit <i>stare</i> im Italienischen	161
Claus D. Pusch: Aspectuality and Focality – Reflections on semantics- pragmatics relations and isomorphism in Romance progressive periphrases	179
Carsten Sinner: Valores y usos de < <i>haber (de) + infinitivo</i> > y < <i>tener que + infinitivo</i> > en diferentes variedades del castellano	193
Carme Colomines: La representació semàntica de les construccions de suport en català	207
Aina Torrent-Lenzen: La función pragmático-emotiva de las perifrasis verbales en castellano y en otras lenguas románicas	217
Anna Gavarró: Modals and aspectuals as functional projections: implications for acquisition and agrammatism	231

Dieser Band, der durch seine sehr spezifische Thematik sicherlich einen anderen Leserkreis ansprechen wird als die meisten anderen Aktenbände, die bisher aus Tagungen des DKV hervorgegangen sind, ist in Deutschland über jede Buchhandlung sowie *online* über den Verlag (vgl. <www.buske.de>) zu beziehen.

Mit dem Erscheinen der sprachwissenschaftlichen Akten des 17. Deutschen Katalanistentags (Münster 2000), der Beiträge der literaturwissenschaftlichen Sektion des Münchener Katalanistentags sowie den Akten des 19. Katalanistentags (Köln 2003) kann im Laufe des Jahres 2004 gerechnet werden. Aktuelle Informationen über verfügbare Aktenbände und sonstige Buchpublikationen, die aus DKV-Aktivitäten hervorgegangen sind oder vom DKV finanziell unterstützt wurden, finden sich auf der Verbands-Website unter <www.katalanistik.de/llobres.htm>.

Dichtung von Salvador Espriu, von Raimon vertont



Der Komponist und Sänger Raimon (mit bürgerlichem Namen Raimon Pelegero i Sanchis; * 1941) hat sich bereits seit seinen frühen Auftritten in den 1960-er Jahren einen Namen auch als musikalischer Bearbeiter von katalanischer Lyrik gemacht. So vertonte der *cantautor* aus Xàtiva im País Valencià zahlreiche Dichtungen seines „Landsmannes“ Ausiàs Marc. Doch auch mit dem empordanischen Dichter Salvador Espriu (1913-1985) verband Raimon nicht nur eine persönliche Freundschaft, sondern auch eine profunde Kenntnis und Bewunderung seiner lyrischen Texte. „La meva admiració per Salvador Espriu“, so Raimon (im Beiheft der hier besprochenen CD), „poeta i home, ha anat creixent des del llunyà 1963 que vaig musicar la *Cançó de capvespre* i que el vaig conèixer personalment.“ Zum Teil lagen Raimon Esprius Texte zur Vertonung vor, bevor sie in gedruckter Form erschienen.

In den vielen Jahren der Zusammenarbeit legte Raimon seine musikalischen Umsetzungen von Esprius Lyrik dem Dichter regelmäßig zur „Absegnung“ vor. Espriu, so berichtet Raimon weiter (ebd.), war besonders angetan davon, dass seine (ostkatalanischen) Texte von einem valencianischen Barden gesungen dargeboten wurden: „Des del primer moment ell [Espriu] em digué: “vostè canti la meva poesia amb la seva fonètica”. I així ho he fet. Potser és una manera de subratllar l’evident unitat lingüística del *Rosalba cavà*, nom de cupletista que el sarcasme del poeta va elaborar partint de rossellonès, algue-rès, baleàric, català, valencià.“ (ebd.)

Die neuerschienene CD „Raimon – Salvador Espriu. Poesia cantada“ vereinigt 22 Vertonungen espriuscher Lyrik durch Raimon, davon zunächst zehn aus verschiedenen Werken des Dichters, danach 22 Lieder, die auf dem Zyklus „Cançons de la Roda del Temps“ basieren, welcher im Gedichtband „El caminant i el mur“ erschien. Die gefälligen Vertonungen, bei denen sich Raimon von Musikern unter der Leitung von Antoni Ros Marbà und Lluís Muñoz begleiten ließ, wurden im Frühjahr 2003 im *Teatre Lliure de Barcelona* aufgenommen. Die CD mit einer Gesamtspielzeit von 67 min. liegt in den katalanischen Musikgeschäften auf und kann via Internet u.a. bei <<http://www.fnac.es>> bestellt werden.

- Raimon – Salvador Espriu: *Poesia cantada. Directe enregistrat al Teatre Lliure*. Sabadell: PICAP, 2003. PICAP-Bestellnr. 91-0320-03. Informationen unter <<http://www.actualrecords.com>>.

Llibres i més llibres...

Zur Bedeutung der Handschrift des Jakobsbuches aus dem katalanischen Kloster Ripoll von 1173

Zu meiner Besprechung mit dem Titel „Unterwegs nach Santiago de Compostela: Anmerkungen zu einem mittelalterlichen Pilgerführer“, erschienen in den *Mitteilungen* Nr. 43 (Mai 2003), S. 114-116, ist noch ein weiteres Werk aus der Reihe der Jakobus-Studien nachzutragen. Für Katalonien bedeutungsvoll ist nämlich die Handschrift des *Liber Sancti Jacobi*, die im katalanischen Zisterzienserkloster Ripoll im Jahre 1173 entstand und die zur Datierung vieler Wundererzählungen vonnöten ist. Auf diese Handschrift verweist der Mittelalterhistoriker Klaus Herbers des öfteren in seinem Buch *Libellus Sancti Jacobi*, das im Folgenden besprochen wird.

Herbers hat sich mit seinen bahnbrechenden Jakobus-Forschungen international einen Namen gemacht: Zuerst mit seiner 1984 erschienenen Dissertation *Der Jakobuskult des 12. Jahrhunderts und der „Liber Sancti Jacobi“: Studien über das Verhältnis zwischen Religion und Gesellschaft im hohen Mittelalter*,¹ dann als Mitherausgeber der Reihe der Jakobus-Studien, die im Auftrag der Deutschen St. Jakobus-Gesellschaft im Gunter Narr Verlag herausgegeben werden. Hier sind noch folgende lesenswerte Studien anzuführen: „Via peregrinalis“, in: *Europäische Wege der Santiago-Pilgerfahrt* (Bd. 2, 1993), S. 1-25, sowie gleichfalls „Frühe Spuren des Jakobuskultes im alemanischen Raum (9.-11. Jh.): von Nordspanien bis zum Bodensee“, in: *Der Jakobuskult in Süddeutschland: Kulturgeschichte in regionaler und europäischer Perspektive* (Bd. 7, 1995), S. 3-27.

Im achten Band dieser Jakobus-Studien legt Klaus Herbers, gestützt auf Vorarbeiten des 1992 verstorbenen Romanisten Hans-Wilhelm Klein, wichtige Passagen des *Liber Sancti Jacobi* in deutscher Übersetzung vor. Er hat das Buch aber nicht *Liber*, sondern *Libellus* genannt, weil es sich um eine Kurzfassung der wichtigsten Textpassagen handelt. Dies führt er auf die mittelalterliche Tradition der *Libelli* zurück, die dadurch, dass sie in den Vernakulärsprachen tradiert wurden, die europäische Breitenwirkung des hochmittelalterlichen Jakobuskultes vorantrieben. Im späten Mittelalter gesellten sich volkstümliche Reiseführer hinzu, wie beispielsweise derjenige Hermann Kuenigs von Vach *Die Strass zu sant Jacob in warheyt ganz erfaren*. Zu Recht führt Herbers an, dass es damals wie heute darum gehe, die wichtigsten Teile des Jakobsbuches einer breiten Öffentlichkeit zugänglich zu machen (S. 12). Er schließt für den deutschen Sprachraum nunmehr eine Lücke. In französischer Sprache hatte bereits im Jahre 1938 Jeanne Vielliard das fünfte Buch des *Liber Sancti Jacobi*, unter dem Titel *Le guide du pèlerin de Saint-Jacques*

¹ Wiesbaden: Steiner (Historische Forschungen; Bd. 7).

de Compostelle,¹ übertragen, eine Übersetzung, die mit Erfolg Anfang der achtziger Jahre neu aufgelegt wurde. Herbers selbst übersetzte und kommentierte den beliebten Reise- und Pilgerführer in deutscher Sprache. 2001 erschien dieser bereits in siebter Auflage: *Der Jakobusweg. Mit einem mittelalterlichen Pilgerführer unterwegs nach Santiago de Compostela*, Tübingen: Narr. In den letzten *Mitteilungen* unseres Verbandes habe ich dieses Buch, wie erwähnt, ausführlich besprochen.

Herbers baut sein *Libellus* folgendermaßen auf: Aus dem Buch I (S. 15-64) über die Mirakelsammlungen wählt er diejenigen Teile aus, die über den heiligen Jakobus selbst, seine Verbindung zu Spanien und über die Pilgerfahrt im Mittelalter Auskunft geben. Nach den 22 Wunderberichten in Buch II (S. 65-106)² fährt er mit verstreuten Mirakeln aus den Jakobusbüchern IV (sog. *Pseudo-Turpin*) und V (der eigentliche Pilger- und Reiseführer) fort (S. 107-114), weil in der Ripoller Handschrift von 1173 einige dieser Wunder in das Buch II aufgenommen wurden. Bei der Textedition war also die Ripoller Handschrift von bedeutendem Gewicht. Die Übersetzungen des Buches III beenden schließlich den Reigen, indem die Geschichte von der Überführung des Apostels Jakobus, des Bruders des Apostels und des Evangelisten Johannes erzählt und die drei Feiertage zu Ehren des Apostels erläutert werden.

Beim Lesen von Herbers Übersetzung fällt auf, dass die Kommentierung knapp ausfällt. Das eine oder andere Mal hätte sich der Leser zusätzliche Erklärungen gewünscht, zum Beispiel als die Rede auf den gefälschten Einleitungsbrief des Papstes Calixtus II. (1119-1124) zu Beginn des ersten Buches kommt. Wer die Rolle dieses Papstes und die Bemühungen der Kompilatoren, die päpstliche Autorität für den Wallfahrtsort des Apostels Jakobus zu gewinnen, nicht kennt, wäre hier auf eine ausführlichere Kommentierung angewiesen. Er kann sie allerdings in Herbers übrigen Publikationen finden.³ Zu den ältesten Handschriften des *Codex Calixtinus* und zur Genese des Textes des *Liber Sancti Jacobi* kann ebenfalls auf Herbers Dissertation verwiesen werden (S. 21-46). Da der Ripoller Mönch fol. 194r im Jahre 1173 kopierte, ist bewiesen, dass die folgenden beiden Wunder noch vor 1173 der Compostelaner Handschrift hinzugefügt worden waren (vgl. S. 110-112). In der ersten Erzäh-

¹ *Texte latin du XII^e siècle, édité et traduit en français d'après les manuscrits de Compostelle et de Ripoll*, Mâcon: Imprimerie Protat Frères.

² Vgl. unsere Besprechung zu: *Der Jakobuskult in Kunst und Literatur – Zeugnisse in Bild, Monument, Schrift und Ton*, hrsg. v. Klaus Herbers / Robert Plötz, Tübingen 1998 (Jakobus-Studien 9), in: ZRG Germ. Abt. 119 (2002), S. 556-559. Mit den Quellen dieses Wunders setzt sich intensiv auseinander: Luís M. Calvo Salgado, *Die Wunder der Bettlerinnen. Krankheits- und Heilungsgeschichten in Burgos und Santo Domingo de la Calzada (1554-1559)*, Tübingen: Narr, 2000 (Jakobus-Studien 11), S. 139-173.

³ Vgl. z. B. seine Dissertation (S. 59-70) zur Rolle des Papstes und zu dessen Parteinahme im *Liber Sancti Jacobi*.

lung geht es um das Wunder des hl. Jakobus aus dem Jahre 1164, wo ein zum Leben erweckter Knabe die Hauptperson darstellt:

Unter den Heiligen lebt Gott wunderbar und alle überragend, und er, der Allmächtige, vermag als einziger, Wunder zu wirken. Doch kann durch Gottes Kraft ein Teil der Heiligen viele Wunder wirken und Zeichen setzen. So kommt es, dass Jakobus, voll heiliger Wunderkraft, als frommer Träger des göttlichen Banners auf dem ganzen Erdkreis erstrahlt. Er steht als Säule der Heimat, als Tugend und Schutz des Reiches. Gesichert steht unser Heil, das durch ihn seine fromme Erfüllung findet. Damals erklang weithin der Ruhm der Mauern von Clermont-Ferrand, der edlen Stadt Le Puy und der Stadt des hl. Florus (St-Flour). Aus dieser Gegend wanderte ein Pilger zum Grab des hl. Jakobus, und von ihm stammt der Bericht, wie seinem Sohn das Leben wiedergeschenkt wurde.

Das Kind war drei Jahre alt, als sein Geist zwischen Sonnenuntergang und Tagesanbruch die sterblichen Glieder verließ. Das Weinen der Eltern nahm kein Ende, und sie ließen nicht ab, ihre Gebete zum hl. Jakobus zu senden. Am nächsten Tage schon wurde der Leib zur Bestattung bereitet und heftig in unermüdlichen Klagen beweint, als plötzlich die immer glückbringende und überreiche Huld des Jakobus den Knaben zu neuem Leben erweckte. Wer vermag die Fülle an Lob und Preis zu nennen, wer die Gaben, die ungezählte Pilger spendeten? Der Vater berichtete getreu, was mit seinem Kind geschehen war, und brachte als Zeugnis dessen Schweißtüchlein mit. Dieses Wunder ist vom Herrn geschehen. Ihm gebührt Ehre unter den Heiligen und ewiger Ruhm. Amen.

Ein im Lande Poitou bekanntes Wunder des hl. Jakobus über das entstellte Gesicht des Sohnes eines Vizegrafen lautet wie folgt:

Wie Gottes Gerechtigkeit viel Schmerz und verdiente Strafe bringt, so kommt alles Heil von der Güte Gottes. Glücklich, wer in seinem Leben des Heiles würdig geworden ist, denn Gottes Rechte ist voll Gerechtigkeit. Ein Pilger, der zum Grabe des Jakobus kam, erzählte folgende Begebenheit, die auch seine Gefährten bezeugten:

Vielen ist der wehrhafte Ort Châtellerault bekannt, der zwölf Meilen von Poitiers liegt. Als sich ein Jakobuspilger mit vier anderen diesem Ort näherte, geriet er in einen Hinterhalt. Mächtig und schwer bewaffnet vertrat ihm der Sohn eines Vizegrafen den Weg. Er begehrte des anderen Weib. Die Pilgerin sprang in das Wasser eines Flusses, denn sie wollte lieber sterben, als dass ein Ehebruch geschehe. Der andere beteuerte seine guten Absichten, gab ihr sogar trügerische Küsse, versicherte, er werde sie nicht anrühren, sie solle nur nicht im Wasser ertrinken. Aber wie leichtgläubig war die Frau! In Gegenwart ihres Mannes und der Gefährten erlitt sie Gewalt. Doch die Strafe folgte sofort dem Verbrechen. Etwas Stauenswertes geschah, etwas, das jeder fürchten sollte. Als bald kennzeich-

neten schimpfliche Strafmale die schändliche Tat: Dem Schuldigen ragte aus verrenktem Mund weit die Zunge heraus. Nur noch sechs Tage blieben ihm zum Leben. Wahrhaft ein Beispiel göttlicher Gerechtigkeit zugunsten der Pilger, ein abschreckendes Beispiel für Übeltäter in aller Welt. Es verschied der Elende, der nie zu etwas taugte. Wo der Böse versagt, gewinnt der Gute. Dieses ist vom Herrn geschehen und ist ein Wunder in unseren Augen. Gott, wir loben dich! Das besingen diese beiden Wunder.

Auf der anderen Seite fehlen der Ripoller Handschrift wiederum Elemente wie z. B. die Beschreibung einer festlichen Prozession an der Stelle, wo ausführlich die Feiertage zu Ehren des hl. Jakobus beschrieben werden (S. 125-128).

Als Fazit halten wir fest, dass Herbers mit seinem *Libellus Sancti Jacobi* eine sprachlich sehr gelungene deutsche Übersetzung geglückt ist, die das Verständnis des lateinischen *Liber Sancti Jacobi* erleichtern hilft und auch wegen des Bezugs zu Nord- und Nordostspanien für die Katalanistik Nutzen stiftet. Die Bibliographie und der nützliche Personen- und Namenindex am Ende des Buches wurden mit großer Sorgfalt erstellt.

- Klaus Herbers (Hrsg.): *Libellus Sancti Jacobi: Auszüge aus dem Jakobusbuch des 12. Jahrhunderts*, ins Deutsche übertragen und kommentiert von Hans-Wilhelm Klein (†) und Klaus Herbers, Tübingen: Narr, 1997 (Jakobus-Studien; 8), ISBN 3-8233-4008-5, 150 S.

Thomas Gergen (Saarbrücken)

Antrag auf Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband e.V.

Hiermit beantrage ich die Mitgliedschaft im Deutschen Katalanistenverband. Die gültige Satzung (vgl. den Text in den *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* 41, S. 4-8, oder im WWW unter <<http://www.katalanistik.de>>) habe ich zur Kenntnis genommen.

Name: _____ Vorname: _____

Berufsbezeichnung / akademischer Grad: _____

Straße: _____

PLZ und Ort: _____

Tel.: _____ Fax: _____ E-mail: _____

Dienstanschrift:

Universität: _____

Fachbereich / Institut: _____

Straße / Postfach: _____

PLZ und Ort: _____

Ich erkläre mich bereit, den jeweils gültigen Mitgliedsbeitrag — derzeit jährlich 25 Euro* — zu zahlen. Die Zahlung erfolgt durch:

Einzugsermächtigung

Überweisung

Bei Zahlung des Mitgliedsbeitrags durch Einzugsermächtigung bitte den entsprechenden Vordruck ausfüllen (vgl. S. 86).

Ort und Datum:

Unterschrift:

* 12,50 € für Studierende und Arbeitslose.

Bitte zurücksenden an die Geschäftsstelle des Deutschen Katalanistenverbands, Westfälische Wilhelms-Universität, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.

Sol·licitud d'admissió com a soci de l'Associació Germano-Catalana / Deutscher Katalanistenverband e.V.

Amb aquest document sol·lico l'admissió com a soci / sòcia regular de l'Associació Germano-Catalana. Conec i accepto els estatuts vigents (veg. el text publicat a les *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* 41, p. 4-8, o a <<http://www.katalanistik.de>>).

Cognom(s):

Nom:

Professió / Títol acadèmic:

Carrer:

Codi postal i ciutat:

Tel.:

Fax:

E-mail:

Adreça de feina:

Universitat:

Departament:

Carrer / Ap. de correus:

Codi postal i ciutat:

Confirmo de pagar regularment la quota de soci anual vigent – de moment és de 25 euros.* La pagaré mitjançant:

transferència bancària

en efectiu**

Lloc i data:

Signatura:

* 12,50 € per estudiants i aturats.

** Es pot pagar en efectiu durant els Col·loquis Germano-Catalans organitzats cada dos anys.

Si us plau torneu aquesta butlleta a l'oficina de l'Associació Germano-Catalana / Deutscher Katalanistenverband e.V., Westfälische Wilhelms-Universität, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.

Änderungsmitteilung an den Deutschen Katalanistenverband

Hiermit möchte ich,

Name: Vorname:
den DKV von meiner neuen Adresse / Bankverbindung in Kenntnis setzen.

Bisherige Privatadresse:

Neue Adresse(n):

Straße:

PLZ und Ort:

Tel.:

Fax:

E-mail:

Dienstanschrift:

Universität:

Fachbereich/Institut:

Straße / Postfach:

PLZ und Ort:

Ort und Datum:

Unterschrift:

Neue Bankverbindung:

Geldinstitut:

BLZ:

Kontonummer:

Mit meiner zweiten Unterschrift erteile ich dem Schatzmeister des DKV weiterhin eine Einzugsermächtigung für den jährlichen Mitgliedsbeitrag.

Ort und Datum:

Unterschrift:

Bitte zurücksenden an die Geschäftsstelle des Deutschen Katalanistenverbands, Westfälische Wilhelms-Universität, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster.

**Einzugsermächtigung
zugunsten des Deutschen Katalanistenverbands e.V.**

Name:

Vorname:

Straße:

PLZ und Wohnort:

ermächtigt den Deutschen Katalanistenverband e.V., den jeweils gültigen jährlichen Mitgliedsbeitrag von seinem / ihrem Konto (im Bereich der Bundesrepublik Deutschland) abzubuchen.

Konto-Nr.:

BLZ:

Geldinstitut:

Diese Einzugsermächtigung kann jederzeit widerrufen werden. Die zu entrichtenden Zahlungen sind über eine Lastschrift einzuziehen. Weist das Konto nicht die erforderliche Deckung auf, besteht seitens des angegebenen kontoführenden Geldinstituts keine Verpflichtung zur Einlösung.

Ort und Datum:

Unterschrift:

Bankverbindung der DKV:

Konto-Nr. 23 35 00 – 602 (IBAN DE44 5001 0060 0233 5006 02)
Postbank Frankfurt am Main
BLZ 500 100 60 (SWIFT / BIC: PBNKDEFF)

Bitte zurücksenden an die Schatzmeisterin des Deutschen Katalanistenverbands, Prof. Dr. Aina Torrent-Lenzen, Fachhochschule Köln, Mainzer Straße 5, D-50678 Köln, Fax 02 21 / 82 75 39 91.

Deutscher Katalanistenverband e.V. Associació Germano-Catalana



Amtierender Vorstand (2003-2005):

- Präsident: Prof. Dr. Andreas Wesch, Universität zu Köln, Romanisches Seminar, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln, Tel.: 02 21 / 4 70 48 21, Fax: 02 21 / 4 70 51 28, E-mail <wesch@katalanistik.de>
- Vizepräsidentin: Bàrbara Roviró M.A., Universität Bremen, Fachbereich 10 Sprach- und Literaturwissenschaft, Postfach 33 04 40, D-28334 Bremen, E-mail <roviro@katalanistik.de>
- Vizepräsident: Prof. Dr. Ulrich Hoinkes, Christian-Albrechts-Universität Kiel, Romanisches Seminar, Leibnizstraße 10, D-24098 Kiel, Fax: 02 51 / 8 32 11 93, E-mail <hoinkes@katalanistik.de>
- Schatzmeisterin: Prof. Dr. Aina Torrent-Lenzen, Fachhochschule Köln, Mainzer Straße 5, D-50678 Köln, Tel.: 02 21 / 82 75 32 95, Fax: 02 21 / 82 75 39 91, E-mail <torrent_lenzen@katalanistik.de>
- Schriftführer: Dr. Claus Dieter Pusch, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg im Breisgau, Tel.: 07 61 / 2 03 31 72, Fax: 07 61 / 2 03 31 95, E-mail <pusch@katalanistik.de>

Ehrenpräsidenten: Prof. Dr. Antoni M. Badia i Margarit, Prof. Dr. Heinrich Bihler, Prof. Dr. Günther Haensch, Prof. Dr. Johannes Hösle, Prof. Dr. Georg Kremnitz, Prof. Dr. Tilbert Dídac Stegmann; frühere Ehrenpräsidenten: Ramon Aramon i Serra, Rudolf Brummer, Heinrich Kuen, Francesc de B. Moll.

Kontoverbindung: Postbank Frankfurt a. M., Konto-Nr. 2335 00-602 (IBAN: DE44 5001 0060 0233 5006 02), BLZ 500 100 60 (BIC / SWIFT: PBNKDEFF)

Die *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* erscheinen seit der Nr. 1 (Februar 1985); die Ausgaben 1-34 erschienen unter dem Titel *Mitteilungen der Deutsch-Katalanischen Gesellschaft* (ISSN 0939-0170). Namentlich gezeichnete Beiträge geben die Ansichten ihrer Verfasser wieder. Die Redaktion behält sich vor, Beiträge zu kürzen.

Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes Nr. 44 (Januar 2004) – ISSN 1615-1313

- © Deutscher Katalanistenverband e. V.
Westfälische Wilhelms-Universität Münster – Romanisches Seminar
Bispingerhof 3A, D-48143 Münster
Tel.: 02 51 / 8 32 45 16 / Fax: 02 51 / 8 32 11 93
<<http://www.katalanistik.de>>
Sitz und Gerichtsstand: Frankfurt am Main (Amtsgericht Frankfurt am Main: 73 VR 9077)
Reconegut per la Generalitat de Catalunya (Acord del 21 de novembre del 2000)
- Redaktion und Satz dieser Ausgabe: Claus D. Pusch
- Druck: Druckservice Uwe Grube, D-63697 Hirzenhain-Glashütten, Fax 0 60 45 / 95 32 49
- Auflage: 450 Exemplare
- Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier

Aquesta publicació s'ha realitzat amb el suport de la Secretaria de Relacions Exteriors del Departament de la Presidència de la Generalitat de Catalunya.

